



**Flüchtlingsrat**  
Niedersachsen e.V.

# حق داشتن و بدست آوردن حق

اطلاعاتی برای پناهندگان سیاسی، پناهندگان قبول شده طبق کنوانسیون ژنو و کسانی که شامل حق ممنوعیت از اخراج (دپورت) هستند.

## مشخصات ناشر

ناشر

شورای پناهجویان نیدرزاکسن

هیئت وراثت

لاورا مولر – کریم الواسطی

تهیه کننده

آندریاس پاول – برفک نارنجی

مترجم

جمیل محمدی

زمان

نوامبر ۲۰۱۴

این جزوه توسط وزارت امور اجتماعی، سلامتی و برابری نیدرزاکسن و همچنین صندوق همیاری پناهندگان اروپا حمایت می شود.

شورای پناهجویان نیدرزاکسن برای پیشبرد اهدافش محتاج به کمکهای شما میباشد، ما را حمایت کنید.

شماره حساب بانکی ما:

GLS Bank

IBAN: DE28 4306 0967 4030 4607 00

BIC: GENODEM1GLS

و یا عضو حمایتی شورا شوید. کمک نقدی به شورا را میتوان از مالیات کم کرد.

Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Gesundheit  
und Gleichstellung



EUROPÄISCHER FLÜCHTLINGSFONDS

**PRO ASYL** عضو  
FÖRDERVEREIN PRO ASYL E.V.

- ۴
- ۶ - ۱. اقامت چه معنای دارد؟ موقعیتهای حق اقامت
- ۶ اقامت طبق ۲۵ (۲) قانون پناهندگی ← پناهندگان سیاسی
- ۷ اقامت طبق ۲۵ (۲) قانون پناهندگی ← پناهندگی طبق کا اف گ (کنوانسیون ژنو)
- ۸ اقامت طبق ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی ← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از اخراج، بین‌المللی
- ۹ اقامت طبق ۲۵ (۳) قانون پناهندگی ← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از اخراج، ملی
- ۱۱ شیوه عمل، پس گرفتن اقامت
- ۱۲ - ۲. زندگی کردن و تغییر محل زندگی
- ۱۵ - ۳. سفر کردن
- ۱۷ - ۴. کورسهای ادغام در جامعه - کلاسهای زبان
- ۲۱ - ۵. کار و دوره آموزشی فنی حرفه ای
- ۲۴ دوره آموزشی و دانشگاه
- ۳۰ کار آزاد
- ۳۲ - ۶. بیکاری
- ۳۲ حفاظت مالی موقع بیکاری
- ۳۷ - ۷. خدمات دوران پیری (بازنشستگی)، موقع مرضی و از کار افتادگی
- ۳۹ - ۸. خدمات پزشکی و امراض
- ۳۹ بیمه درمانی
- ۴۳ مراقبت و پرستاری از بستگان
- ۴۴ مشاورت روانشناسی و درمانی
- ۴۶ دوران حاملگی
- ۴۹ - ۹. بچه و خانواده
- ۵۱ حفاظت از بچه‌ها / خدمات خانوادگی
- ۵۹ - ۱۰. الحاق اعضای خانواده
- ۶۴ - ۱۱. دیدگاههای حفظ و تثبیت اقامت
- ۷۲ - ۱۲. بیمه
- ۷۴ - ۱۳. چه معنایی دارد...؟
- ۷۵ - ۱۴. آدرسهای مهم (به ترتیب حروف الفبا)

## پیشگفتار

مخاطب این جزوه کسانی هستند که وظعیت حفاظتی دریافت نموده و بعنوان پناهنده سیاسی، پناهنده قبول شده طبق کنوانسیون ژنو و یا طبق حق ممنوعیت از اخراج پذیرفته شده‌اند.

این جزوه نقش یک راهنما و فهرست را ایفا می‌کند. او توضیح میدهد که اقامتهای دریافت شده چه معنایی دارند و بعنوان کمک در نظر گرفته شده تا در جنگل ادارات حقوقتان را شناخته و به آن‌ها برسید.

دریافت حق حفاظت و پذیرفته شدن بعنوان پناهنده، حق و حقوق زیادی را شاملتان مینماید. در این صورت شما یک قدم بسیار مهم برداشته اید. با وجود این بی اطلاعی در مورد وجود حمایت‌های مختلف و فرصتهای مشارکت حاکم است. علاوه بر آن وجود ادارات دولتی بسیار متفاوت، موجب سردرگمی میشود.

این برای ما یک وظیفه بسیار بزرگی است که بخصوص اشخاص نیازمند به حفاظت، گروه‌های به اصطلاح آسیب‌پذیر مانند مادران و پدران تنها، آسیب دیدگان روانی، انسانهای مریض، زنان باردار، بچه‌ها و معلولین راههایی نشان دهیم که، چه کمکها و همراهی‌هایی را می‌توانند دریافت نمایند.

با اطلاعات عمومی راجع به اقامتهای مختلف شروع کرده و در ادامه به سوالات عملی روزمره میپردازیم. کجا میتوانم زندگی کنم؟ آیا اجازه مسافرت دارم؟ چگونه میتوانم یک دوره آموزشی زبان را پشتسر بگذارم؟ انواع مختلف اجازه اقامت و وضعیتهای بخصوص در کل جزوه با رنگهای گوناگون علامت گذاری شده اند.

موضوعات کار، آموزش و بیکاری، یک بخش مهم را تشکیل می‌دهند در بخشی دیگر به برسمیت شناخته شدن مدارک تحصیلی و آموزشی قبلی و راههای دریافت کمک پرداخته و در ادامه به خدمات و سیستمهای درمانی میپردازیم.

برای خانواده‌ها و والدین کمکهای بسیاری وجود دارد. در اینجا به شرح و شرایط و بدست آوردنشان میپردازیم.

یکی از مهمترین سوالات پناهجویان مسأله آوردن اعضای خانواده آنها به اینجا است. ما توضیح میدهیم که چه کسی و چگونه از راههای قانونی میتواند به خانواده اش در اینجا بپیوندد.

در پایان به دیدگاههای مختلف حفظ و تثبیت اقامتتان میپردازیم. چه کسی و تحت چه شرایطی میتواند اقامت دائم بدست آورد؟

پیشنهاد ما این است که علاوه بر این جزوه، با یک مرکز مشاورت مستقل تماس حاصل نمایند. بخصوص در صورتیکه توضیحات و جمع آوریهای ما برایتان کاملاً مفهوم نباشد.

امیدواریم که با این جزوه بتوانیم به شما کمک کرده تا به حقوقی که به شما تعلق دارد برسید.

حق داشتن و بدست آوردن حق!

لاورا مولر و کریم الواسطی

## ۱- اقامت چه معنایی دارد؟ موقعیتهای حقوقی اقامت

اگر شما طبق § ۱۱۶ قانون اساسی پذیرفته شده‌اید اقامتی طبق ماده ۲۵ بند ۱ قانون اقامت دریافت مینمایید. این به معنای آن است که شما به عنوان پناهنده سیاسی پذیرفته شده اید.

اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

← حق داشتن پناهندگی

### مدارک و اعتبار اقامت سیاسی

شما همراه با اجازه اقامت یک گذرنامه که مختص به پناهندگان میباشد دریافت مینمایید- پاسپورت آبی گ اف کا. مدت اقامتتان سه سال میباشد.

### بررسی و پس گرفتن

اداره فدرال اجازه اقامت شما را پس از سه سال مجدداً بررسی مینماید. تنها در صورت تحولات پایه ای و اساسی در کشورتان، امکان پس گرفتن آن توسط اداره فدرال BAMF موجود میباشد.

BAMF تنها در صورت مطمئن بودن از اینکه پس از بازگشت به کشورتان خطرات جانی و امنیتی برایتان وجود ندارد، پناهندگی‌تانرا پس خواهد گرفت. در غیر اینصورت به شما اقامت دائم اعطاء خواهد شد که البته باید درخواست آنرا کرده باشید. اطلاعات بیشتر در این زمینه در صفحه ۱۱.

اقامت طبق  
§ ۲۵ (۲) قانون اقامت  
← پناهنده بر مبنای کنوانسیون  
پناهندگی ژنو

در صورت قبول پناهندگی طبق ماده ۶۰ بند ۱ قانون پناهندگی (بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو) + بند ۳ AsylVfG به شما اقامتی بر مبنای § ۲۵ (۲) جمله ۱ آلترناتیو ۱ قانون اقامت اعطاء میشود.

این نوع پذیرش بر اساس ترس موجود در تعقیب شما به دلیل نژاد، آئین، ملیتو یا تعلق به گروههای خاص اجتماعی در کشورتان میباشد.

#### مدارک و اعتبار اقامت

شما همراه با اجازه اقامت یک گذرنامه که مختص به پناهندگان میباشد دریافت مینمایید- پاسپورت آبی گ اف کا. مدت اقامتتان سه سال میباشد.

#### بررسی و پس گرفتن

اداره فدرال اجازه اقامت شما را پس از سه سال مجدداً بررسی مینماید. تنها در صورت تحولات پایه‌ای و اساسی در کشورتان، امکان پس گرفتن آن از اداره فدرال BAMF موجود میباشد.

BAMF تنها در صورت مطمئن بودن از اینکه پس از بازگشت به کشورتان خطرات جانی و امیبتی برایتان وجود ندارد، پناهندگی‌تانرا پس خواهد گرفت. در غیر اینصورت به شما اقامت دائم اعطاء خواهد شد که البته باید درخواست آنرا کرده باشید. اطلاعات بیشتر در این زمینه در صفحه ۱۱.

## اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی  
← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از  
اخراج بین‌المللی

اقامت طبق § ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی در صورتی اعطاء می‌شود که اداره فدرال شما را شامل قانون حق ممنوعیت از اخراج طبق ماده ۴ بند ۱ AsylVfG تشخیص دهد. بر این اساس شما جزء حفاظت شده‌های بین‌المللی می‌باشید.

طبق این ماده شما را نمیتوان به کشورتان بدلیل خطراتی چون شکنجه، برخورد غیر انسانی و جنگ مسلحانه بازگرداند.

## مدارک و اعتبار اقامت

به شما **گذرنامه پناهندگی** آبی ارائه نخواهد شد لذا شما باید **گذرنامه** صادر شده در کشورتان را به اداره امور جارجیان ارائه دهید تا اقامتتان در آن قید شود. در صورتیکه شما قادر به تهیه همچنین پاسپورتنی نباشید، در صورت مسافرت به خارج از آلمان، به شما یک **گذرنامه طوسی رنگ مختص جارجیان** ارائه میشود.

البته قبل از صدور چنین پاسی، آوسلندر بهورده بررسی میکند که آیا شما واقعاً محتاج به سفر به خارج هستید یا نه؟ و آیا شما اقدامهای لازم برای تهیه گذرنامه از کشورتان، انجام داده‌اید؟ مثلاً، به علت وابستگی نژادی، کشورتان حاضر به صدور پاسپورت برای شما نباشد. در صورتی که شما هیچ اختیاری در این مورد ندارید. و یا اینکه نمایندگی کشورتان شما را وادار به کارهای غیر قانونی مانند پرداخت رشوه نماید و یا اینکه بدلیل احتمال وجود خطر برای خانواده تان در آنجا، نمیتوان شما را وادار به درخواست گذرنامه از کشورتان نمود.

به شما یک **کارت اقامت** و تیتیر مربوطه داده میشود. مدت اعتبار اقامت یک سال است و در صورت تمدید دو سال به آن اضافه میشود.

## مهم!

چند هفته قبل از پایان اقامت، درخواست تمدید آنرا به اداره امور پناهندگان ارائه دهید.



## بررسی و پس گرفتن / تقاضای تمدید

اداره امور خارجیان با هر بار تقاضا برای تمدید اقامت، بررسی میکند که آیا دلایلی که قبلاً ارائه شده‌اند هنوز پابرجاست که اقامتتان تمدید شود؟ تنها در اینصورت اقامتتان تمدید خواهد شد، زیرا شما هنوز محتاج حمایت توسط آلمان هستید.

اگر اداره مذکور تردید در تمدید اقامتتان داشته باشد، از اداره فدرال درخواست بررسی مجدد پرونده شما را خواهد کرد که آیا هنوز محتاج به حفاظت هستید یا نه؟ این در صورتیست که مثلاً وضعیت سیاسی کشورتان محسوس و آشکارا، بطور مثبت تغییر کرده باشد و اینکه خطراتی شما را تهدید نخواهد کرد؟ اطلاعات بیشتر در این زمینه در صفحه ۱۱.

اقامت طبق § ۲۵ (۳) قانون پناهندگی در صورتی اعطاء خواهد شد که اداره فدرال شما را جزء کسانی که حق ممنوعیت از اخراج ملی دارند، تشخیص دهد. طبق ماده ۶۰ بند ۵ و ۷ قانون اقامت، اخراج شما از آلمان ممنوع میباشد. شما تحت محافظت قانون قرار دارید.

این نوع حفاظت در موارد زیر صدق میکند: موجود نبودن معیشت‌های پایه‌ای و اساسی در کشورتان. وجود فشارهای روانی بسیار شدید. مبتلا به یک بیماری که در کشورتان علاج پذیر نباشد.

## مدارک و اعتبار اقامت

به شما گذرنامه پناهندگی آبی ارائه خواهد شد لذا شما باید گذرنامه صادر شده در کشورتان را به اداره امور خارجیان ارائه دهید تا اقامتتان در آن قید شود. در صورتیکه شما قادر به تهیه همچنین پاسپورتی نباشید، در صورت مسافرت به خارج از آلمان، به شما یک گذرنامه طوسی رنگ مختص خارجیان ارائه میشود.

### اقامت طبق

### § ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از

### اخراج ملی

البته قبل از صدور چین پاسی، اوسلندر بهورده بررسی میکند که آیا شما واقعاً محتاج به سفر به خارج هستید یا نه؟ و آیا شما اقدامهای لازم برای تهیه گذرنامه از کشورتان، انجام داده‌اید؟ مثلاً، به علت وابستگی نژادی، کشورتان حاضر به صدور پاسپورت برای شما نباشد. در صورتی که شما هیچ اختیاری در این مورد ندارید. و یا اینکه نمایندگی کشورتان شما را وادار به کارهای غیر قانونی مانند پرداخت رشوه نماید و یا اینکه بدلیل احتمال وجود خطر برای خانواده تان در آنجا، نمیتوان شما را وادار به درخواست گذرنامه از کشورتان نمود.

به شما یک کارت اقامت و تیتز مربوطه داده میشود. مدت اعتبار اقامت یک سال است و در صورت تمدید دو سال به آن اضافه میشود.

#### بررسی و پس گرفتن / تقاضای تمدید

اداره امور خارجی با هر بار تقاضا برای تمدید اقامت، بررسی میکند که آیا دلیلی که قبلاً ارائه شده‌اند هنوز پابرجاست که اقامتتان تمدید شود؟ تنها در اینصورت اقامتتان تمدید خواهد شد. زیرا شما هنوز محتاج حمایت توسط آلمان هستید.

اگر اداره مذکور تردید در تمدید اقامتتان داشته باشد، از اداره فدرال درخواست بررسی مجدد پرونده شما را خواهد کرد که آیا هنوز محتاج به حفاظت هستید یا نه؟ این در صورتی است که اداره امور خارجی مطمئن باشد که پزشکی شما علاج یافته و دیگر احتیاجی به ادامه مداوا نیست.

#### مهم!

چند هفته قبل از پایان اقامت، درخواست تمدید آنرا به اداره امور پناهنگان ارائه دهید.

#### مهم!

بعد از هر بار تقاضای تمدید، مسأله اخراج از کشور بررسی می‌شود لذا در هنگام تقاضا برای تمدید، همه مدارک پزشکی که تأییدبر پزشکی شما دارند را ارائه دهید تا شامل حق ممنوعیت از اخراج شوید.

## شیوه عمل پس گرفتن – امکان از دست دادن اقامت

اگر اداره فدرال در نظر داشته باشد که اقامتتان را پس بگیرد، از شما درخواست اظهار نظر میکند که احتمال دارد حضوری انجام شود اما معمولاً از شما درخواست اظهار نظر کتبی میشود.

در صورتیکه چنین درخواستی را دریافت کردید. حتماً باید در اسرع وقت، یک وکیل را در جریان قرار داده و یا اینکه از یک مرکز مشاوره مستقل تقاضای کمک نمایید.

### **مهم!**

در صورت امکان پس‌گیری اقامتتان باید با یک وکیل و یا یک مرکز مشاوره ارتباط برقرار نمایید.

در صورتی که اداره فدرال پس از مصاحبه قصد ابطال پذیرش‌تان را داشته باشد آنرا بطور کتبی به شما اعلام میکند، شما پس از دریافت آن دو هفته فرست اعتراض و شکایت به دادگاه دارید. اعتراضتان به دادگاه جریان پرونده را به تأخیر می‌اندازد و این به معنای آن است که اقامتتان تا پایان رسیدگی توسط دادگاه و رأی آن، تمدید خواهد شد. مدت تصمیم‌گیری دادگاه گاهی ماهها طول میکشد.

از دست دادن حق پناهندگی بمعنای از دست دادن حق اقامت نیست. اوسلندریه‌ورده وضعیت اقامتی شما، با در نظر گرفتن وضعیت شخصی، مدت اقامت موقت، وضعیت مالی و غیره را بررسی و تجدید نظر میکند. شما در بسیاری از موارد مثلاً بعلت طولانی بودن اقامت موقت، وابستگیهای عاطفی و غیره حق مطالبه یک تیترا اقامتی دیگر را دارید.

## ۲- سکونت و تغییر محل سکونت

### محدودیت در تغییر محل زندگی

اگر شما دارای گذرنامه آبی هستید، مشمول محدودیت در انتخاب محل زندگی نیستید. هر جا که بخواهید می‌توانید زندگی کنید و خانه‌ای که قبلاً برایتان در نظر گرفته شده را عوض نمایید. اگر گیرنده حقوق بیکاری ۲ هستید، خانه‌ای که می‌خواهید اجاره کنید نباید از یک حد معین بزرگتر و یا گرانتر باشد زیرا در این صورت اداره کار پرداخت اجاره خانه را بعهده نخواهد گرفت.

با این اقامت شما می‌توانید یک خانه اجاره نموده و از محل زندگی فعلیتان (کمپ) خارج شوید. اداره امور خارجی‌ان نظراً می‌تواند محل زندگی‌تان را به یک شهر معین اختصاص دهد اما عملاً این کار را انجام نمی‌دهد.

محدودیت در تغییر محل زندگی معمولاً برای نیدرزاکسن صادر می‌شود اما این تازمانی است که شما از کمک‌های اجتماعی استفاده نموده و اداره کار پرداخت‌کننده اجاره خانه شما باشد. بمحض پیدا کردن کار و تأمین مخارج و پرداخت اجاره خانه توسط خودتان، محدودیت مذکور از اقامتتان برداشته می‌شود.

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی ژنو

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از

اخراج، ملی و بین‌المللی

#### مهم

اگر در صورت دریافت اقامت، اداره امور خارجی‌ان محدودیت تغییر محل زندگی شما را برداشته، می‌توانید از طریق قانونی اقدام نموده و خواهان لغو آن شوید. در صورت رد درخواستتان، با یک وکیل و یا مرکز مشاوره تماس حاصل نموده و به رد آن اعتراض نمایید. در صورت رد اعتراض به دادگاه شکایت نموده و ما را از این مطلب مطلع سازید.

شما می‌توانید به هر شهر آلمان که بخواهید نقل مکان کنید، اگر محتاج به کمک مالی باشید باید قبل از اقدام به تغییر محل زندگی، از اداره کار تقاضای کمک نمایید. بلافاصله بعد از تغییر محل باید خود را به اداره ثبت نام ساکنین محل و در صورت بیکاری به اداره کار (جب سنتر) معرفی نمایید.

اگر بیمه بیکاری ۲ می‌گیرید باید قبل از نقل مکان هم به جب سنتر فعلی و هم به مرکز کار محل جدید اطلاع دهید. در غیر اینصورت امکان دارد که اداره مذکور پرداخت اجاره خانه را برعهده نگیرد.

در صورتی که شما کمک‌های مالی اجتماعی دریافت می‌کنید، دارای محدودیت در نقل مکان هستید و نمی‌توانید آزادانه محل زندگیتان را انتخاب کنید (بالا را نگاه کنید).

بمحض اینکه کاری پیدا کردید که بتوانید مخارج زندگیتان را خودتان تأمین کنید، باید اوسلندر بهورده به شما اجازه نقل مکان بدهد. در اینصورت شما باید درخواست برداشت این مدودیت را از اداره مذکور بنمایید.

### تاییدیه حق دریافت خانه B-Schein

عموما

در صورت داشتن نامه حق دریافت خانه (B-Schein) شما حق اجاره خانه‌ای که از طرف شهرداری مورد حمایت مالی قرار گرفته (مسکن اجتماعی) را دارید. در این نامه اندازه خانه‌ای که به شما تعلق بگیرد قید می‌شود.

اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی ژنو

اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت

از اخراج، ملی و بین‌المللی

اندازه تقریبی این نوع خانه:

- ۱ نفر ۵۰ متر مربع
- ۲ نفر ۶۰ متر مربع
- ۳ نفر ۷۵ متر مربع
- هر نفر اضافه + ۱۰ متر مربع

در بعضی از موارد امکان گرفتن خانه بزرگتر موجود میباشد. لطفاً در این مورد مشاورت نمایید. مت اعتبار ب شاین یکسال میباشد.

#### **شرایط تعلق کمک مالی**

ب شاین به کسانی تعلق میگیرد که محل زندگیشان در آلمان بوده، دریافت کننده بیمه بیکاری ۲ باشند و یا درآمدشان از یک حد معین کمتر باشد. برای اطلاعات بیشتر در این زمینه به اداره مسکن مراجعه نمایید. آنها میتوانند در بعضی موارد نیز در یافتن خانه به شما کمک کنند.

#### **کجا باید تقاضا شود؟**

در اداره مسکن که معمولاً در شهرداری محل موجود است.

#### **هزینه صدور**

صدور ب شاین رایگان نیست. هزینه آن معمولاً بین ۱۵ تا ۲۰ یورو میباشد.

شما در آلمان می‌توانید بعنوان پناهنده بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و پناهنده سیاسی به آسانی سفر کنید. به بعضی از کشورها که طبعه آلمانی می‌تواند بدون ویزا به آنجا سفر کند، نمی‌توانید بدون روادید وارد شوید لذا قبل از سفر، اطلاعات لازم را در این زمینه کسب کنید. کشورهایی که کنوانسیون ژنو را امضا کرده اند، گذرنامه آبی را به عنوان یک پاسپورت بین المللی برسمیت می‌شناسند که تعداد آن‌ها به بیشتر از ۱۰۰ کشور میرسد. تقریباً به تمامی کشورهای اروپایی (عضو شنگن) میتوان بدون ویزا وارد شد. شما می‌توانید به مدت سه ماه در این کشورها بمانید. البته حق کار کردن در آنجا را ندارید.

از سفر به کشورتان، حتی اگر امکان وجود خطر کم و یا موجود نباشد، ممانعت کنید، زیرا اقامتتان بدلیل وجود خطر جانی برایتان صادر شده است.

اگر ادارات از سفرتان به آنجا مطلع شوند، امکان پس گرفتن پناهندگیتان موجود است، زیرا شما خودتان به این نتیجه رسیده اید که دیگر هیچ خطری شما را تهدید نمیکند. در صورت از دست دادن پناهندگی آیا اینکه اقامتتان را نیز از دست خواهید داد نامشخص است.

شما اجازه تمدید و نوسازی گذرنامه کشورتان را نیز ندارید. خطر اینکه عنوان پناهندگیتان را از دست بدهید موجود است.

در آلمان می‌توانید آزادانه سفر کنید اما به خارج از کشور تنها در صورت جابجا کردن تعدادی از شرایط خاص مسافرت به خارج و احتمالاً نیز با کسب ویزا می‌توانید سفر کنید.

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی ژنو

#### مهم

بشرطی که قبلاً از آوسلندر بپورده اجازه گرفته نشده باشد، اجازه اقامتتان بعد از شش ماه اقامت در خارج از آلمان باطل میشود.

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از

اخراج، ملی و بین‌المللی

#### اشاره

اگر میخواهید سفر کنید، قبل از آن اطلاعات لازم در مورد کشور مورد نظر از جمله مقررات ویزا، مهاجرت و غیره را بدست آورید. در این زمینه به کنسولگری آن کشور و یا یک وکیل مراجعه نمایید. اطلاعات مربوط به سفارات و کنسولگریهای مختلف را میتوانید از وزارت امور خارجه و از طریق لینک زیر بدست آورید.

[www.auswaertiges-amt.de/  
DE/Laenderinformationen/  
LaenderReiseinformationen\\_  
node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Laenderinformationen/LaenderReiseinformationen_node.html)

#### مهم

بشرطی که قبلاً از آوسلندر بپورده اجازه گرفته نشده باشد، اجازه اقامتتان بعد از شش ماه اقامت در خارج از آلمان باطل میشود.

در اتحادیه اروپا میتوانید آزادانه رفت و آمد کنید. و مدت سه ماه در این کشورها بماند. البته حق کار کردن در آنجا را ندارید.

اما مهم این است که به کدام کشور سفر میکنید. چه شرایطی برای ورود به آنجا موجود میباشد.

از سفر به کشورتان، حتی اگر امکان وجود خطر کم و یا موجود نباشد، ممانعت کنید، زیرا اقامتتان بدلیل وجود خطر جانی برایتان صادر شده است. اگر ادارات از سفرتان به آنجا مطلع شوند، امکان پس گرفتن پناهندگیتان موجود است، زیرا شما خودتان به این نتیجه رسیده اید که دیگر هیچ خطری شما را تهدید نمیکند. در صورت از دست دادن پناهندگی آیا اینکه اقامتتان را نیز از دست خواهید داد نامشخص است.



## ۴- کورسهای ادغام در جامعه – کلاسهای زبان

### اساساً

کورسهای ادغامی برای مهاجرین و پناهندگانی که هنوز برزبان آلمانی مسلط نیستند، سازمان دهی شده است. این کلاسها به دو بخش جداگانه تقسیم شده: کلاسهای آموزش زبان - کلاسهای آموزشی و آشنایی با جامعه که طرز برخورد با ادارات، حقوق و وظائف در آلمان را نشان میدهد.

یک دوره آموزشی ادغامی شامل حدوداً ۶۶۰ ساعت درسی میباشد (۶۰۰ ساعت آموزش زبان و ۶۰ ساعت آموزش و آشنایی با جامعه). در کلاسهای زبان و در مراحل اول، طرز مکالمه با دیگران از جمله نامه نگاری، نوشتن پست الکترونیکی E-Mail، پرکردن فرمهای ادارات، مکالمات تلفنی، چگونگی درخواست و معرفی خود برای یک کار یاد داده میشود.

کورسهای دیگری هم برای یادگیری الفبای آلمانی، کورسهای اختصاصی مختلف و کلاسهای ادغامی برای زنان، والدین و نوجوانان سازمان دهی شده تا تشخیص داده شود که چه کلاسهایی برای آنان مفید است. قبل از شروع این کلاسها، از شما یک تست جهت مشخص شدن سطح تواناییتان گرفته میشود. این امتحان به شما در تصمیم گیری برای شروع در کدام مرحله کمک میکند.

در پایان یک امتحان کلی گرفته می شود که در صورت موفقیت کارنامه<sup>1</sup> B1 دریافت مینماید.

---

<sup>1</sup> برای سطح آشنایی با زبان، در اروپا مراحل طبقه بندی عمومی موجود است که شامل شش مرحله از A (مبتدی) تا C2 (متخصص) میباشد. برای مقایسه به لینک زیر مراجعه نمایید.

Vgl. [www.europaeischer-referenzrahmen.de/sprachniveau.php](http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/sprachniveau.php)

شرکت در کورسهایک قدم اساسی بسیار مهم برای اقدامها بعدی از جمله اقامت دائم و تبعیت آلمانی میباشد.

اساساً این کلاسها بعنوان تمام روز، اجرا میشوند. اما برای کسانیکه مشغول به کار بوده و یا والدینی که فرزندان خردسال دارند، کلاسهای نیمه وقت نیز موجود میباشد.

### تفاوتهای موجود میان انواع اقامتها

شما دارای حق قانونی شرکت در کورسهای ادغامی هستید.

در صورت بیکاری و درخواست شما، اداره کار هزینه این کلاسها را بر عهده میگیرد.

اگر به شما اقامتی بیشتر از یک سال داده شده است و شما برمکالمات ساده روزمره مسلط نیستید، به شرط خالی بودن جا، حق شرکت در این کورسها را دارید. جهت این کار به جب سنتر مراجعه نمائید. تجربه نشان داده که، تمامی کسانی که دارای این نوع اقامت هستند، میتوانند در این کلاسها شرکت کنند.

شما میتوانید به جای این کورسها در یکی از کلاسهای زبان مدرسه عالی ملی Volkshochschule و یا در کلاسهای ESF-BAMF که برای کسانیست که حق ماندن دارند، شرکت کنید. در این موارد نیز در صورت بیکاری و درخواست شما، اداره کار هزینه این کلاسها را بر عهده میگیرد.

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی ژنو

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از

اخراج، ملی و بین‌المللی

### چه موقع مجبور به شرکت در این کلاسها هستیم؟

امکان اینکه اداره کار و یا اداره امور خارجیان شما را به شرکت در کلاسهای ادغامی وادار کنند زیاد است. در صورتی که شما در این کلاسها شرکت نکنید، به احتمال زیاد از حقوق بیکاریتان مبلغ قابل توجهی بریده خواهد شد.

از آنجا که کورسهای ادغامی هموار کننده راه ورود به بازار کار و آموزش میباشند، به شما توصیه میکنیم که در یک کورس ادغام در جامعه شرکت نمایید.

اگر شما بر زبان آلمانی مسلط هستید، مجبور به شرکت در کلاسهای زبان نیستید اما شرکت در یک کورس آشنائی با جامعه و جهت یابی، مفید است.

کودکان و نوجوانانی که به مدرسه و یا مدرسه فنی حرفه‌ای میروند، حق شرکت در کلاسهای ادغامی ندارند. به آنها در مدرسه آموزش کافی داده میشود.

### هزینه

هزینه یک ساعت کورس ۱,۲۰ یوروست که در مجموع باید ۷۹۲ یورو پرداخت شود. این هزینه‌ها برای کسانی که بیکار هستند از طرف اداره کار پرداخت میشود. کسانی که بدلیل وضعیت مالی شخصی قادر به پرداخت آن نیستند. پس از درخواست، از پرداختش معاف میشوند.

اگر شما بطور مرتب در این کلاسها شرکت کنید، هزینه رفت و آمد به کورسها، به شما پس داده خواهد شد.

کجا میتوان درخواست شرکت و معافیت از پرداخت را ارائه داد؟  
نامه حق شرکت در کورسهای ادغامی را از اداره امور خارجیان دریافت نموده و هزینه آنرا ادراه کار برعهده میگیرد.

#### محل اجرای این کورسها کجاست؟

آدرس نزدیکترین کورس را میتواند از طریق لینک زیر پیدا کنید:

[www.bamf.de/SiteGlobals/Functions/WebGIS/DE/WebGIS\\_Integrationskursort.html?nn=1368284](http://www.bamf.de/SiteGlobals/Functions/WebGIS/DE/WebGIS_Integrationskursort.html?nn=1368284)

#### @ پیوندها

[www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node.html](http://www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node.html)  
[www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

#### پیشنهادها جهت مشاوره

- پروژههای حق ماندن در نیدرزاکسن (www.azf2.de) ،AZF II (www.azf2.de) ،Netwin 2.0. (www.esf-netwin.de)
- FairBleib (www.bildung21.net)
- مراکز مشاوره ادغام در اجتماع
- اداره کار (جیب سنتر)
- سازمان خدمت به مهاجرین جوان (JMD)

## ۵- کار و آموزش فنی حرفه ای

### نکات اساسی

اگر در اقامتتان قید شده "Erwerbstätigkeit gestattet" شما اجازه کار بی قید و شرط دارید. این به معنای آن است که شما میتوانید آزادانه کار و یا یک دوره آموزش فنی و حرفه‌ای پیدا کرده، خود را به اداره کار بعنوان بیکار و جوینده کار معرفی و از امکانات آموزشی آن استفاده نمایید. علاوه بر آن شما حق تقاضای بیمه بیکاری ۱ و ۲ را دارا بوده و بعنوان کارگر یا کارمند حق و حقوق معینی دارید.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

تمامی پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

### مهم!

اگر شما شروع به کار کرده‌اید، موظفید مه آنرا به ادارات کار گزارش دهید، حتی اگر درمانتان بسیار کم باشد. در غیر اینصورت شما باید کمکهای دریاات کرده را بازپس داده و باید حساب اینکه به اینخاطر نیز محاکمه شوید را بکنید.

### حقوق و وظائف بعنوان کارمند و کارگر

بعنوان کارگر و کار آموز مبلغ معینی برای بیمه های اجتماعی از جمله بیمه درمانی، بیکاری، بازنشستگی و بیمه مراقبت از حقوقتان برداشته می‌شود، همین مقدار از کارفرما نیز گرفته میشود. شما از این طریق دارای بیمه درمانی هستید.

اگر کارمزدتان برای پرداخت این بیمه ها کافی نباشد، حق دریافت کمکهای اجتماعی دارید که باید آنها درخواست کنید. اطلاعات بیشتر در اینمورد در صفحات ۳۲ و ۳۶.

اگر شما کمتر از یکسال و یا اصلاً کار نکرده اید، باید به جب سنتر و اگر بیشتر از یکسال کار کرده و بیمه های اجتماعی نیز پرداخت نموده اید باید به اداره کار مراجعه نمایید.

### حقوق دیگر بعنوان کارگر و کارمند

- در صورت بیکاری حقوقتان باید پرداخت شود
- حق قانونی گرفتن مرخصی
- کارفرما موظف است استانداردهای لازم برای کار را برایتان فراهم نماید
- رعایت قواعد بخصوص در مورد ایمنی کار

### پیشنهادهای آموزش و پیشرفت مراکز و ادارات کار

پیشنهادات مراکز و ادارات کار در مورد آموزش و پیشرفت، یک وظیفه نیست. این بمعنای آن است که کارمندان ادارات مذکور تصمیم میگیرند که با یک دوره موافقت می شود یا نه. برای شرکت در بعضی از دوره های آموزشی باید دلایل و لیاقت های کافی موجود باشد. این دوره ها باید به کاربایی بهتر شما کمک کنند. در بعضی از موارد این ادارات شما را وادار به شرکت در این دوره ها میکنند که شرکت نکردن بی دلیل منجر به کسر حقوق ماهانه تان میشود.

این دوره ها عبارتند از:

- آموزش برای درخواست کار
- کلاسهای کامپیوتر و غیره
- مشاوره برای انتخاب یک دوره آموزش فنی و حرفه ای
- حمایت مالی اولیه برای شغل آزاد

شما می‌توانید جهت درخواست کار، تقاضای کمک مالی نمایید. مثلاً برای:

- عکس
- مواد لازم برای پوشه درخواست کار
- ترجمه و کپی برابر با اصل مدارک
- هزینه رفت و آمد به محل تقاضای کار
- تمبر پستی

### برسمیت شناختن مدارک کاری و تحصیلی کشورتان

همه باصطلاح مشتریان مراکز و ادارات کار حق اینکه یکبار مدارک تحصیلی و کاریشان ترجمه و کپی برابر با اصل شوند را دارند.

در این پروسه بررسی می‌شود که آیا و تا چه اندازه مدارکتان با مدارک آلمانی مشابه، قابل مقایسه بوده تا برسمیت شناخته شوند یا نه؟ که این کار در یک پروسه تنظیم شده قانونی صورت می‌گیرد. برای کسانی که مدارکتان در حد مدارک آلمانی نیستند، امکاناتی جهت یادگیری و بالا بردن سطح استاندارد مدارکتان موجود میباشد که این کار در آسانتر کردن کارایی کمک فراوانی مینماید. برای اطلاعات بیشتر در اینمورد به [www.iq-niedersachsen.de](http://www.iq-niedersachsen.de) مراجعه نمایید.

### محدودیت توانایی در کار:

اگر شما بدلیل جسمی و یا روانی قادر به کار در یک مدت طولانی نیستید، به پزشک متخصص مراجعه نمایید تا او تأیید نماید که شما محدودیتهایی در کار کردن دارید که از این طرق حمایت‌های لازم بدست آورده و در موقع بیماری و از کارافتادگی حقوقتان پایمال نشود.

اگر شما به دلیل محدودیت جسمی قادر به کار روزانه بیشتر از سه ساعت نیستید و از طرف ادارات کار نیز به شما کمک مالی نمیشود، به اداره امور اجتماعی محل زندگیتان مراجعه نمایید.

## آموزش فنی حرفه‌ای و آموزش عالی

اساساً

شما حق شرکت در هر آموزش فنی حرفه‌ای که به شما پیشنهاد شود را دارید. اما تفاوت‌هایی در آموزش فنی حرفه‌ای مدرسه ای و شرکتی (کارخانه و کارگاه) موجود است. بدلیل پایین بودن حقوق ماهانه دوره های فنی حرفه‌ای، اکثراً پذیرش هزینه چنین دوره ای مشکل است. ما در اینجا به امکانات موجود در این زمینه میپردازیم.

### € کمکهای مالی آموزش فنی حرفه‌ای (BAB)

عموماً

BAB هزینه امور معیشت در موقع دوره های آموزشی و رویگردهای آماده سازی شغلی مانند آشنایی ابتدایی با کامپیوتر، آشنایی رسانه ای، آموزش زبان و تمرین برای درخواست کار را بر عهده میگیرد. این کمکها شامل حدوداً ۵۷۲ یورو بوده که بلاعوض میباشد. امکان دیگر این است که، در صورت کم بودن حقوق ماهانه، مقداری معین از طرف اداره مذکور پرداخت میشود. BAB فقط یک دوره آموزشی را حمایت مینماید.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.



### شرایط تعلق کمک هزینه


وجود قرارداد برای یک دوره آموزش و فراهم بودن محل آن در یک مرکز و یا یک مدرسه شناخته شده بسیار مهم است. زمانی این کمکها تعلق میگیرد که شخص مذکور دارای یک منزل مستقل (جدا از پدر و مادر) باشد. به نوجوانان زیر ۱۸ سال که محل زندگی والدینشان به محل اوسبیلدونگ نزدیک است، احتمالاً این کمکها تعلق نگیرد. زیرا اداره مذکور میتواند ادعا کند که، به دلیل نزدیک بودن منزل والدین میتوان آنجا زندگی کرد. این در مورد اشخاص دارای فرزند و متاهل صدق نمیکند.

### مهم!

درخواست باید حتماً قبل از شروع دوره ارائه شود زیرا BAB را نمیتوان بعداً دریافت کرد.

### کجا باید درخواست شود؟

نزد اداره کار محل زندگی

 مراکز مشاوره  
اداره کار محل زندگی

 پیوندها

[www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/BuergerinnenUndBuerger/Ausbildung/FinanzielleHilfen/Berufsausbildungsbeihilfe/index.htm](http://www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/BuergerinnenUndBuerger/Ausbildung/FinanzielleHilfen/Berufsausbildungsbeihilfe/index.htm)

 Bafög قانون فدرالی کمک هزینه آموزش

عموماً

Bafög هزینه معیشت را هنگام تحصیل در یک دانشگاه، یک مدرسه عالی و یا یک دوره آموزشی مدرسه ای متقبل می‌شود. آن‌ها دقیقاً عبارت اند از

## توجه

دوره های آموزشی در کارخانه ها و شرکت ها که به عنوان دوسیستمه مشهورند جزء Bafög نیستند. در اینصورت باید درخواست BAB کرد.

- ۱- مدرسه های عمومی مانند هاویت شوله، رئال شوله و مدرسه های کلی، دبیرستان از کلاس ۱۰.
- ۲- مدرسه های تخصصی کاری (مانند سال آمادگی شغلی) از کلاس ۱۰.
- ۳- مدرسهای تخصصی و فوق تخصصی.
- ۴- مدرسهای اصلی شبانه، مدرسهای آماده سازی شغلی، رئال شوله شبانه، کولج و دبیرستان شبانه.
- ۵- مدرسهای تخصصی اکادمیک.
- ۶- دانشکده و دانشگاهها<sup>۲</sup>.

Bafög یک وام بدون بهره میباشد که پس از پایان دوره باید پس داده شود. حداکثر مبلغ و شرایط بازپرداخت به طور اجتماعی طراحی میشوند.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

مقررات بخصوصی موجود نیست

کسانی که دارای حق ممنوعیت از اخراج بین المللی هستند اساساً حق دریافت Bafög را دارند.

کسانی که دارای اقامت طبق قانون § ۲۵ (۳) قانون اقامت میباشند، بعد از چهار سال حق دریافت Bafög دارند.

#### آقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی ژنو

#### آقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از

اخراج، ملی و بین المللی

### شرایط تعلق کمک هزینه

معمولاً Bafög به اشخاص زیر ۳۰ سال تعلق می‌گیرد. شرط دیگر آن است که شما تحصیل دانشگاهی قبلی نداشته باشید. اگر شما ۳۰ سال و یا بیشتر دارید متوانید به شرط اینکه در کشورتان به دلیل وجود شرایط نامساعد خاص و غیر ممکن بودن ادامه تحصیل، مجبور به قطع تحصیل شده باشید و بلافاصله پس از ورود به آلمان به ادامه تحصیل خود پرداخته باشید Bafög دریافت کنید.

### راهنمایی

اگر سنتان بیشتر از ۳۰ سال میباشد و میخواهید تحصیلات دانشگاهی آغاز کنید، میتوانید به عنوان پناهنده و ارائه دلایل شخصی از Bafög استفاده نمائید.

اگر شما امکان رفتن به دانشگاه را پس از ورود به آلمان و بعد از به پایان رساندن یک مدرسه شبانه به دست آورده‌اید، میتوانید در صورتی که بالای ۳۰ سال باشید نیز Bafög دریافت کنید. گرفتن فوق لیسانس برای افراد بالای ۳۰ نیز شامل Bafög می‌شود.

### کجا باید درخواست شود

Bafög را باید از اداره کمک‌کننده آموزش درخواست کنید. مسئولین در این رابطه:

- برای دانشجویان: مرکز خدمات دانشجویی دانشگاهی که در آن ثبت نام شده‌اید.
- برای دانش‌آموزان مدرسه‌های شبانه، کلج، مدرسه‌های عالی و اکادمی: اداره کمک‌کننده آموزش محل انجام دوره.
- برای دیگر دانش‌آموزان: اداره کمک‌کننده آموزش محل اقامت والدین.

## بازپرداخت Bafög

پس دادن Bafög پس از ۵ سال بهد از پایان تحصیل شروع میشود. حداکثر مبلغ بازپرداخت ۱۰۰۰۰ یورو میباشد حتی اگر شما خیلی بیشتر از آن دریافت کرده باشید.

این وام را میتوان ماهانه، حداقل ۱۰۵ یورو و در مدت ۲۰ سال پس داد.

## مراکز مشاوره

مشاورت در مورد امکان آموزش فنی حرفه‌ای، تحصیل دانشگاهی و همچنین امکانات کمک هزینه ای:

صندوق امانت مشاورت آموزشی مدرسه عالی هانوفر

Lothar Heimberg

Tel.: 05 11/32 85 26,

l.heimberg@caritas-hannover.de

[www.bagkjs.de/bildungsberatung\\_garantiefonds\\_hochschule](http://www.bagkjs.de/bildungsberatung_garantiefonds_hochschule)

## پیوندها

[www.bafög.de](http://www.bafög.de)

## بورسهای تحصیلی

اگر به شما Bafög تعلق نگرفت، باید بررسی کنید که آیا مراکز خیریه قسمتی از هزینه تحصیلی شما را به عهده خواهند گرفت. از بعضی از مراکز خیریه میتوان تقاضای کمک هزینه تحصیلی نمود. معمولاً تیز هوشی و توانایی تحصیلی زیاد

شرط اصلی برای دریافت کمک هزینه تحصیلی است. اما در بعضی موارد به دلیل موقعیتهای خاص اجتماعی، نیاز ضروری و غیره میتوان از بورسهای تحصیلی استفاده کرد. برای اطلاعات بیشتر به لینک زیر مراجعه نمایید [www.bildungserver.de/zeigen.html?seite=427](http://www.bildungserver.de/zeigen.html?seite=427).

مراکز تعویض دانشجویی آلمان (DAAD) نیز بورسهایی را به کسانی که محتاج کمک مای باشند اعطاء میکند. برای اطلاعات بیشتر در این زمینه به لینک زیر مراجعه کنید: [www.daad.de/deutschland/de](http://www.daad.de/deutschland/de).

مراکز خدمات دیاکونی مربوط به کلیسای ایوانگلی نیز بورسهای تحصیلی ویژه ای برای کسانی که محتاج به چنین بورسیه ای باشند در نظر گرفته. این بورسها تنها برای پناهندهگان غیر اروپایی در نظر گرفته شده است. به کسانی که در کشورشان به دلایلی دسترسی به تحصیلات عالی نداشته و یا مجبور به ترک آن شده باشند کمک می شود. شما نباید سنتان بیشتر از ۳۵ سال بوده و اقامتتان در آلمان کمتر از ۳ سال باشد. از این افراد انتظار بازگشت به وطن و یا یک کشور جهان سوم دیگر می رود ولی اگر شما حاضر به بازگشت نباشید، علاوه چند سال گذشته مجبور به بازپرداخت این کمکها نیستید. برای اطلاعات بیشتر به مراکز دیاکونی محل اقامتتان مراجعه نمایید.

از طرف دیگر میتوانید، از بانکهای دولتی تقاضای وام تحصیلی نمایید.

## شغل آزاد

### عموما

اجازه کار طبق ماده ۲۵ (۱) قانون اقامت و طبق ماده ۲۵ (۲) قانون اقامت، شما اجازه شغل آزاد دارید. یعنی شما میتوانید یک شرکت، کارگاه و غیره را به اسم خودتان باز کنید. قبل از چنین کاری حتماً با مراکز مربوطه مشورت و اطلاعات لازم را به دست آورید. مثلاً اتاق بازرگانی و صنایع، شورای هتل و رستوران داران و یا سندیکای صنایع دستی. این مراکز بعضاً سمینارهایی برای آغاز به کار مستقل ارائه میدهند.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

بدون ویژگیهای بخصوص.

با این نوع اقامت اجازه شغل آزاد فقط با موافقت اداره خارجیان ممکن میباشد.

### € حفاظت مالی / کمک برای آغاز به کار

برای حمایت مالی اولیه هنگام شروع به یک شغل آزاد از اداره کار ماهانه ۳۰۰ یورو دریافت میکنید این کمک مالی ۶ ماه و بعداً برای ۹ ماه دیگر تمدید میشود.

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی رنو

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت

از اخراج، ملی و بین‌المللی

### مهم!

با عجله کار را شروع نکنید. هیچ قراردادی

را قبل از مشاوره و راهنمایی لازم و یک

طرح اساسی امضاء نکنید.

### شرایط تعلق کمک هزینه

شرط اصلی تعلق کمک مالی جهت تاسیس یک کار جدید، حق دریافت حداقل ۶ ماه بیمه بیکاری ۱ میباشد. علاوه بر این باید شما به اداره کار ثابت کنید که خلاقیت و توانایی لازم برای این کار را دارا بوده و طرحتان اندیشمندانه میباشد.

### کجا باید درخواست شود؟

درخواست کمک مالی جهت تاسیس را باید کتبا به اداره کار ارائه دهید.

## ۶- بیکاری

### توجه

اگر شما دریافت‌کننده بیمه بیکاری ۱ و ۲ هستید، ادارات کار میتوانند شما را مجبور به شرکت در کورسها و رویگردهای مختلف نمایند. شما اگر بدون دلیل قانع‌کننده مانند بیماری و یا در دسترس نبودن کسی برای نگهداری فرزندان در این کلاسها شرکت نکنید از حقوقتان کسر می‌شود.

### عموما

اگر شما بیکار هستید و یا کارتان را از دست داداید، پس از درخواست، به شما کمکهای اجتماعی تعلق میگیرد. بیمه بیکاری دو نوع میباشد: **بیمه بیکاری ۲** که حداقل امکانات معیشت را فراهم میکند که هیچ ارتباطی به میزان درآمد قبلیتان ندارد. **بیمه بیکاری ۱** آنرا را در حالی دریافت میکنید که حداقل ۱۲ ماه کار کرده و بیمه های اجتماعی پرداخت نموده باشید.

### حقوقتان

حفاظت مالی در هنگام بیکاری، آموزش لازم برای صلاحیت بیشتر.

### وظایفتان

تلاش در کارهایی، شرکت در کلاسهای آموزشی لازم برای صلاحیت بیشتر، در صورت امکان شرکت در کارهای اجتماعی.

## حفاظت مالی در موقع بیکاری

### € بیمه بیکاری ۲ (ALG II – Hartz 4)

#### شرایط تعلق

در صورتی که توانایی امرار معاش خود را نداشته باشید به شما حداقل حق معیشت که سطح آن توسط قانون معین شده، تعلق میگیرد.

مواردی که تأمین می‌شوند عبارتاند از:

- احتیاجات اولیه همه اعضای خانواده
- احتمالاً تأمین هزینه‌های اضافی
- خانه و هزینه انرژی / تأمین اجاره خانه و هزینه انرژی برای گرم کردن خانه



- بیمه بیکاری و پرستاری دراز مدت
- احتمال پرداخت وسائل خانه (فقط یک بار)

### **تفاوتها طبق اقامتهاى مختلف**

پناهندگان سیاسى، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

### **حقوق ماهانه**

این پول برای خرید مواد غذایی، لباس، لوازم بهداشتی، مخارج سلامتی (بجز بیمه درمانی)، انرژی لازم برای گرم کردن خانه، وسائل مورد نیاز در خانه و تعمیرات، اوقات فراغت و فرهنگ و همچنین هزینه رفت و آمد در نظر گرفته شده است.

### **نیازهای اضافی**

پرداخت هزینه نیازمندیهای اضافی برای اشخاص بخصوص که در بالا به آنها اشاره نشده است از جمله:

امکان دارد مثلا پیش / برای

- حاملگی،
- تک والدینی،
- معلولین،
- کسانی که به علت بیماری خاص مجبور به مصرف مواد غذایی ویژه میباشند،

- هزینه رفت و آمد برای والدینی که فرزندانشان نزدشان زندگی نمیکنند (کسانی که حق سرپرستی ندارند)،
- نیازمندیهای دیگر،

### اجاره خانه (مخارج محل سکونت)

مخارج محل سکونت عبارت اند از: اجاره خانه، هزینه انرژی، مخارج جانبی و آب گرم. اما پرداخت اجاره خانه محدود بوده و بستگی به تعداد افراد خانواده و شهر محل سکونت دارد.

اگر پس از تصفیه حساب سالانه مجبور به پرداخت مبلغ بیشتر باشید، متوانید برای پرداخت آن از اداره کار تقاضای کمک نمایید. همچنین مخارج تعمیرات از قبل تعیین شده را میتوان از اداره کار تقاضا کرد (احتمالاً فقط هزینه مواد اولیه پرداخت شود).

اگر به دلیل مصرف کم انرژی مقداری پول برایتان بازگردانده شود موظف هستید آن را به اداره کار گزارش دهید، آن‌ها تصمیم میگیرند که آیا متوانید که آن را نگهدارید یا نه. در غیر این صورت احتمال جریمه و دادگاہیتان به دلیل کلاهبرداری می‌رود.

### راهنمایی

در رابطه با میزان اجاره خانه متوانید اطلاعات لازم را از اداره کار، یک مرکز مشاوره ای و یا اتحادیه های سکونت بدست آورید. حداکثر مبلغ بستگی، به محل زندگی و میزان اجاره خانه در آنجا را دارد.

### راهنمایی

شما از اداره کار پس از هر تصمیم گیری این اداره، نامه‌ای دریافت مینمایید. اگر شما بر آن عقیده اید که اشتباهی در آن موجود است متوانید ظرف یک ماه به آن اعتراض کنید.

### بیمه درمانی و بیمه پرستاری درازمدت

اگر دریافت‌کننده بیمه بیکاری ۲ هستید، بیمه درمانی و پرستاری شما توسط اداره کار پرداخت میشود. شما متوانید یک بیمه درمانی انتخاب کرده و به اداره کار معرفی نمایید تا آن‌ها بیمه شما را مستقیماً پرداخت نمایند. اطلاعات بیشتر در این زمینه در صفحه ۳۹.

## کجا باید تقاضا شود؟

جهت دریافت بیمه بیکاری ۲، بلافاصله پس از دریافت اقامت به مرکز کار جهت درخواست کتبی مراجعه نمایید. در صورتی که در اسرع وقت این کار را انجام ندهید، احتمال می‌رود که از حقوقتان کم شود

## @ پیوندها

توضیحات لازم جهت پرکردن فرمها به زبانهای مختلف:

[www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/Formulare/Detail/index.htm?dfContentId=L6019022DSTBAI485740](http://www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/Formulare/Detail/index.htm?dfContentId=L6019022DSTBAI485740)

همه فرمها به صورت آنلاین نیز موجود میباشند:

[www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/Formulare/Detail/index.htm?dfContentId=L6019022DSTBAI516946](http://www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/Formulare/Detail/index.htm?dfContentId=L6019022DSTBAI516946)

## € بیمه بیکاری ۱ (ALG I)

بیمه بیکاری برای جبران کمبود درآمد در زمان بیکاری در نظر گرفته شده است. این بیمه، در صورتی که شرایط لازم موجود باشد، برای یک مدت زمان محدود در نظر گرفته شده است. میزان بیمه بیکاری ۱ - ۶۰٪ آخرین حقوقتان میباشد.

## تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

## شرایط تعلق

- شما باید بیکار باشید.
- شما باید ظرف دو سال گذشته، حداقل ۱۲ ماه کار کرده و بیمه های اجتماعی پرداخت نموده باشید.
- شما باید شخصاً خود را به اداره کار معرفی نمایید.
- شما باید نهایت تلاش را در جهت به دست آوردن کار انجام دهید.
- شما باید در صورت لزوم در اداره کار جهت کارمایی حضور داشته باشید.

مدت زمان حق دریافت این بیمه بستگی به مدت زمانی که کار کرده‌اید دارد. قانوناً شما باید ۳ ماه قبل از بیکاری و یا پایان دوره آموزشیتان خود را به اداره کار معرفی نمایید.

اگر به شما حکم اخراج از کار داده شود، باید بلافاصله آن را به اداره کار ارائه دهید تا از حقوقی که به شما تعلق میگیرد کسر نشود.

## کجا باید درخواست شود؟

نزد اداره کار و بصورت کتبی.

## راهنمایی

اگر بیمه بیکاریتان برای امرار معاش و اجاره خانه کافی نباشد به شما بیمه بیکاری ۲ جهت بالا بردن سطح آن تعلق میگیرد. برای این کار به مرکز کار محل زندگی‌تان مراجعه نمایید.

## تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

## ۷- دستاوردها هنگام بازنشستگی (پیری)، بیماری و از کار افتادگی

### عموما

در آلمان از سن ۶۷/۶۵ سالگی<sup>۳</sup> میتوانید بازنشسته شوید. در اینصورت بیمه بیکاری ۲ به شما تعلق نمیگیرد اما شما حق درخواست و دریافت بیمه بازنشستگی دارید. مقدار بیمه بازنشستگی بستگی به مقدار پرداخت شده آن، در هنگام کار دارد. برای انسانهای کهنسال که در آلمان مدتی کم و یا اصلاً کار نکرده اند، مبلغ معینی برای معیشت زندگی در نظر گرفته شده است.

### € حفاظت توسط "امنیت مالی در سن پیری و کم کاری"

### عموما

بازنشستگان و از کارافتادگان حق دریافت بیمه بیکاری ۲ را ندارند. در عوض به آنها امنیت مالی در سن پیری و کم کاری تعلق میگیرد. افرادی که بعلت بیماری طولانی مدت، قادر به کارکردن نیستند نیز جزء این دسته هستند.

این کمک مالی دولتی تأمین کننده امرار معاش کساناست که، با بعلت پیری از آنها انتظار اینکه کار کرده و خود امرار معاش نمایند، و یا اینکه بعلت بیماری، برایشان کارکردن بطور مداوم امکانپذیر نباشد.

<sup>۳</sup> برای اطلاعات بیشتر در مورد سن بازنشستگی به ادارت کار مراجعه نمایید.

میزان بیمه بازنشستگی به اندازه بیمه بیکاری ۲ می باشد با این تفاوت که دیگر به شما کمک هزینه های آموزشی تعلق نمی گیرد.

### **تفاوتها طبق اقامتهای مختلف**

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

### **شرایط تعلق**

در صورتی که به سن ۶۵ سالگی رسیده و یا بعلت بیماری حاد نمیتوانید بیشتر از ۳ ساعت در روز کار کنید.

### **محل درخواست**

اداره امور اجتماعی (Sozialamt) و بصورت کتبی.

## ۸- بیماری و رسیدگی درمانی

### بیمه درمانی

#### عموما

در آلمان داشتن بیمه درمانی اجباریست. بیمه درمانی شما در موقع بیماری، هزینه‌های مختلف درمانتان را به عهده می‌گیرد. برای این کار باید ماهانه مبلغی معین به سازمان مربوطه پرداخت شود.

#### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

اگر شما دارای کارمزد بالاتر از ۴۵۰ یورو باشید، بیمه بیکاریتان به طور اتوماتیک از حقوقتان پرداخت می‌شود. در موقع بیکاری و دریافت بیمه بیکاری، بیمه درمانی شما توسط اداره کار پرداخت میشود.

سازمانهای خدمات درمانی زیادی وجود دارند که شما میتوانید از ادانه یکی را انتخاب کرده و به اداره کار معرفی کرده.

## مهم!

تمامی حقوقی که یک شهروند آلمانی در هنگام مراجعه به پزشک را دارا میباشد به شما نیز تعلق میگیرد. اما در بعضی از موارد بایستی خودتان هزینه معاینه پزشکی را پرداخت کنید.

شما حق انتخاب ازادانه سازمانهای خدمات درمانی و تعویض آن را دارا میباشد. اطلاعات بیشتر در این مورد در صفحه ۴۱.

پس از معرفی به یک سازمان خدمات درمانی، به شما کارت بیمه درمانی داده می‌شود که موظف هستید در هنگام مریضی و مراجعه به پزشک آن را ارائه دهید تا سازمان مزبور هزینه درمان شما را پرداخت نماید.

### وظائف سازمان خدمات درمانی. این سازمان چه هزینه‌هایی متقبل می‌شود

هزینه‌های درمانی که توسط سازمانهای خدمات درمانی پرداخت می‌شوند توسط قانون مشخص شده و عبارتند از:

- معالجات پزشکی، دندانپزشکی و فیزیوتراپی
- تشخیص به‌موقع و جلوگیری از بیماری
- پرستاری و رسیدگی خانگی
- درمانهای حیاتی و فیزیوتراپی، تهیه و تدارک درمان

### هزینه اضافی/ پرداخت توسط شما

وظائف و شعاع پرداخت هزینه‌های درمانی که توسط سازمان خدمات درمانی بر عهده گرفته می‌شود قانوناً مشخص و معین است. بعضاً شما موظف هستید، هزینه اضافی که خارج از محدوده پرداخت سازمان میباشد را به عهده بگیرید. از جمله:

- داروهای داروخانه‌ی (حداکثر ۱۰ یورو برای هر قلم دارو)
- پرداخت قسمتی از هزینه بستری در بیمارستان
- معاینه های ویژه پیشین مثلاً هنگام حاملگی
- لوازم ویژه کمک درمانی



- درمانهای احیائی و فیزیوتراپی
- پرستاری خانگی
- تاج دندان، کاشت دندان و دندان مصنوعی
- درمانهای پزشکی دیگر که طبق نظر سازمان ضرورت ندارند (مانند طب سوزنی)

مقدار سهمی که شما باید متقبل شوید، حداقل ۵٪ و حداکثر ۱۰٪ کل مخارجی است که سازمان درمانی پرداخت میکند. سهمی که برای دارو پرداخت مینمایید بیشتر از ارزش آن نیست. برای هر بار پرستاری خانگی ۱۰ یورو باید پرداخت کنید.

برای گروه خاصی مانند کودکان و نوجوانان زیر ۱۸ سال **معافیت از پرداخت سهم** درمان موجود میباشد (بجز هزینه رفت و آمد، جراحی چانه، دندان مصنوعی). معافیتهای دیگر شامل معاینه دوران حاملگی، تشخیص زودرس سرطان، آزمایشهای سلامتی از ۳۵ سالگی (هر دو سال یکبار)، واکسن ایمنی، رسیدگی به دندانها (شش ماه یکبار) و همچنین برای چند نوع دارو، میشود.

### انتخاب سازمان بیمه درمانی

هزینه ماهانه این سازمانها یکسان میباشد. بعضی از آنها خدمات بیشتری در بعضی موارد اعطا میکنند که میتواند میان این سازمانها تفاوتهای بزرگی داشته باشد. در هنگام انتخاب بیمه درمانیتان به این خدمات توجه داشته باشید.

اگر شما از خدمات بیمه درمانیتان راضی نبوده و یا به هزینه ماهانه اضافه شود حق تعویض آن را دارید. در هنگام تعویض به مدت زمان خاتمه عضویت توجه داشته باشید.

### بیمه خانوادگی

در صورتی که شما پرداخت کننده بیمه های اجتماعی و یا دریافت کننده بیمه بیکاری ۲ هستید میتوانید همسر و فرزندان زیر ۱۸ سال را بدون پرداخت هزینه اضافی، بیمه نمایید.

در مواردی بخصوص میتوان فرزندان بالای ۱۸ سال را نیز مجانی بیمه کرد

- حداکثر ۲۳ سال دارند، بیکار و در جستجو کار باشند
- جوانان زیر ۲۵ سال که مشغول به تحصیل و یا آموزشند

به اعضای خانواده، بدون هزینه اضافی کارت بیمه تعلق میگیرد.

### @ پیوندها

اطلاعات مربوطه برای تعویض بیمه درمانی و مدت زمان خاتمه عضویت:

[www.1a.net/versicherung/gesetzliche-krankenversicherung/kuendigung](http://www.1a.net/versicherung/gesetzliche-krankenversicherung/kuendigung)

## مراقبت و پرستاری از بستگان

### عموما

در آلمان مراکز پرستاری و مراقبت خانگی بسیاری موجود است که بیماران و افراد مسن را در خانه پرستاری میکنند و یا کسانی را که در خانواده، افراد محتاج به پرستاری دارند، کمک کرده تا آنها بتوانند سر کار رفته و یا دوره آموزشی شان را به پایان برسانند.

علاوه بر آن شما حق اینکه برای مدتی معین، جهت رسیدگی و پرستاری از اعضای نیازمند خانواده از کار دست بکشید را دارید.

جدا از این، کمپهای پرستاری و مراقبت زیادی برای کسانی که امکان مراقبت از آنها در خانه فراهم نیست، موجود است.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

### € هزینه مراقبت خانگی

کمک هزینه‌های دولتی برای کسانی که محتاج به آن هستند وجود دارد که به آن بودجه مراقبت گفته میشود.

## مراکز مشاوره

شماره تلفن عمومی وزرات درمان: ۰۲۰۶۶۰۶۰۳۴۰/۳۰

## مشاورت روانپزشکی و درمان مشکلات روانی

فرار از مملکت میتواند تأثیرات روانی ادامه دار داشته باشد که موجب بیمار شدن اشخاص میشود.

اگر شما دچار کم ویا بدخواهی هستید، کابوسهای بد می بینید، بطور مکرر نگران و پریشانید و یا اینکه حالتان بطور کلی خوب نیست، مینوانید از این مشاورین کمک بگیرید.

تجربه فرار از وطن، افسردگی و اختلالات روانی را شدت بخشیده و موجب بیماری می شود که انسانهای زیادی دچار آن هستند، این نوع بیماریها نیز باید مانند دیگر امراض، توسط پزشک و روانشناس معالجه نمود.

## تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

## خدمات روانی اجتماعی

در موارد ضروری مینوانید به مراکز خدمات روانی اجتماعی محل زندگیتان مراجعه نمایید.

آنجا کسانی خدمت میکنند که میتوانند شما را در یافتن راههای مختلف درمان کمک و راهنمایی نمایند.

### شبکه پناهندگان آسیب دیده روانی

**NTFN شبکه ایست برای حمایت و کمک رسانی به آسیب دیدگان روانی،** که متخصص یافتن روانپزشکانیست که به زبان مادری بیمار مسلط بوده و یا با کمک مترجم به معالجه آنها میپردازند. کارمندان این شبکه در مورد یافتن راههای مختلف کمک هزینه‌های درمانی به شما کمک میکنند.

NTFN در هانوفر مرکزی برای رسیدگی به مراحل بحرانی تاسیس نموده که در آنجا اشخاص متخصص مستقیماً به پناهندگان آسیب دیده کمک نموده و یاری می‌رسانند. برای این کار هر هفته یک ساعت ویزیت باز در NTFN موجود است:

Netzwerk für traumatisierte Flüchtlinge e. V.

Marienstraße 28

30171 Hannover

Tel.: 05 11/85 64 45-0

Fax: 05 11/85 64 45-15

www.ntfn.de



پیوندها

لیست مراکز خدمات روانی اجتماعی را میتوانید از طریق لینک زیر بدست آورید:

[www.ms.niedersachsen.de/themen/gesundheit/psychiatrie\\_und\\_psychologische\\_hilfen/psychologische\\_hilfen\\_therapie/14024.html](http://www.ms.niedersachsen.de/themen/gesundheit/psychiatrie_und_psychologische_hilfen/psychologische_hilfen_therapie/14024.html)

## بارداری

### عموما

اگر شما باردار هستید، امکانات مشاوره ای زیادی برایتان موجود است. انجمن‌های خیریه، کانونهای خانوادگی، کلیسا، اداره امور اجتماعی، سازمان بهداشت و پزشکان، مشاورانی جهت مشاوره در دوران حاملگی و بحران بارداری در اختیار قرار میدهند که شما میتوانید از آنها استفاده نمایید. این مشاورات اکثراً مجانی بوده و شما حق اینکه بصورت خصوصی و محرمانه از آنها استفاده نمایید را دارید.

پزشکان متخصص زنان نیز میتوانند شما را یاری مینمایند. علاوه بر آن ماماهايي وجود دارند که با زبانها مختلف آشنای داشته و میتوانند یاریگرتان باشند.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشدند.

### مهم!

به شما پیشنهاد میکنیم به محض اینکه حامله شدید، هر چهار هفته یک بار و از هفته ۳۲ به بعد هر دو هفته یک بار نزد پزشک متخصص بروید. هزینه معاینات دوران حاملگی بر عهده سازمان اجتماعی میباشد.

### مشاورت هنگام و بعد از بارداری

شما در زمان حاملگی و بعد از آن نیز **حق مشاوره با ماما و یا پزشک** متخصص زنان را دارا میباشید. یک ماما نزد شما و به منزلتان میاید و شما را در مراحل حاملگی پشتیبانی میکند. آنها میتوانند شما را در مورد اشتغال و حق و حقوقتان در این زمینه، در مورد ترسهای احتمالی، سلامتی و هزینه امرار معاش راهنمایی کنند. لذا به همین خاطر پیشنهاد می‌شود که با یک ماما تماس برقرار نمایید.

### کمکهای مالی دیگر برای زنان حامله (نیازمندی های بیشتر)

بمحض اینکه مطمئن هستید حامله اید، آنرا با مرکز کار در میان بگذارید تا کمک هزینه‌هایی از جمله لباسهای مخصوص و یا اشیاء مورد لزوم نوزادان، که به شما تعلق میگیرد را دریافت نمایید.

### حفاظت از مادر (زنان شاغل)

در هر گروه مختلف شغلی، مقررات ویژه و گوناگونی برای زنان باردار موجود است. اطلاعات لازم در این زمینه را از محل کارتان دریافت مینمایید.

زنان باردار دارای حق ویژه ای بنام **حفاظت از مادر** میباشند که شش هفته قبل از تولد شروع و هشت هفته پس از آن پایان می یابد. زنان باردار در این دوران اجازه کار کردن ندارند. این حفاظت ویژه در آلمان بطور قانونی ثبت شده است.

کار شما محفوظ است و این به معنای آن است که شما بعد از طی دوران حفاظت، میتوانید به سر کار خود باز گردید (کارتان را به علت حامله شدن از دست نخواهید داد).

بعد از تولد فرزند و برای زمانی مشخص، برای والدین یک کمک هزینه ماهانه تعیین شده که بمنظور کمک مالی برای کسانی که در این مدت به دلیل نگهداری بچه قادر به کار کردن نبوده و یا نمیتوانند به طور کامل کار کنند در نظر گرفته شده است. اطلاعات لازم در این زمینه در صفحه ۵۵.

## مراکز مشاوره

انجمنهای رفاه مانند آ و ئو، دیاکونی، کاریتاس، پروفامیلیا، پاریتتشر دینست، پزشک زنان و ماماها

پیوندها 

[www.hebammensuche.de](http://www.hebammensuche.de)



### مهدکودک

در آلمان هر بچه از ۳ سالگی حق حضور در مهدکودک را داراست. در صورتی که امکانات مالی والدین برای پرداخت هزینه آن موجود نباشد، اداره جوانان متقبل پرداخت کل و یا بخشی از آن است.

دو سال قبل از پایان یافتن دوران مهدکودک از همه کودکان یک تست آمادگی برای شروع مدرسه گرفته می‌شود که شامل مواردی چون توانایی در زبان آلمانی و غیره بوده که در صورت لزوم برایشان کورسهای مخصوص آموزش و یادگیری زبان آلمانی ترتیب داده می‌شود که معمولاً در همان مهدکودک و توسط یک آموزگار انجام می‌گیرد.

### مدرسه

در نیدرزاکسن هر کودکی حق و وظیفه رفتن به مدرسه و شرکت در کلاسهای درس دارد. معمولاً سن شروع مدرسه برای کودکانی که ۶ سالگی را تمام کرده و یا تا ۳۰ سپتامبر ۶ سالگی را پر کنند، میباشد. اما سن شروع مدرسه بستگی به وضعیت جسمی و روحی کودکان نیز داشته که این هم قبلاً توسط یک پزشک بررسی میشود.

والدین میتوانند در صورت لزوم و پس از بررسی پزشکی تصمیم بگیرند که آیا فرزندشان به مدرسه رفته و یا یک سال دیگر در مهدکودک بمانند.

### راهنمایی

کودکانتان را به یک مهدکودک جهت حضور در آنجا معرفی نمایید، زیرا بچه‌ها در آنجا بخوبی زبان آلمانی یاد می‌گیرند که بعداً برای مدرسه مشکل زبان نداشته باشند. در صورت بروز مشکل برای معرفی فرزندانتان به یک مهدکودک میتوانید به یک مرکز مشاوره مراجعه نمایید.

## راهنمایی

از مدرسه بپرسید چه امکاناتی برای کمک به پیشرفت فرزندانمان موجود است. در بسیاری از مدرسه‌ها بعضی از زبانهای مادری نیز تدریس شده و همچنین در انجام تکالیف خانگی به دانش آموزان کمک میشود.



### مراکز مشاوره

- مشاوره مهاجرت برای بزرگسالان (MBE) و خدمات برای مهاجرین نوجوان (JMD)
- اداره جوانان Jugendamt
- مشاورین خانواده
- مهدکودکها
- شورای مهاجرین نیدرزاکسن

اگر کودکانی که به مدرسه می روند مشکلاتی در زبان آلمانی دارند حق ادعای شرکت در کلاسهای ویژه آموزش زبان آلمانی بعنوان زبان دوم را دارا هستند. رفتن به مدرسه معمولاً اجباری بوده که این اجبار بعد از دوازده سال تحصیل و یا رسیدن به سن ۱۸ سالگی خاتمه مییابد.



پول فرزندان

### تفاوت‌ها طبق اقامت‌های مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان می‌باشند.

### شرایط تعلق

جدا از درآمد ماهانه، شما حق دریافت پول کودک دارید که برای فرزند اول و دوم ماهانه ۱۸۴ یورو، برای فرزند سوم ۱۹۰ یورو و برای هر فرزند دیگر ۲۱۵ یورو می‌باشد.

پول بچه تا سن ۱۸ سالگی و برای جوانان مشغول به تحصیل تا سن ۲۴ سالگی پرداخت می‌شود. اگر شما بیمه بیکاری دو دریافت می‌کنید پول کودک را از آن کم می‌کنند این به آن معناست که شما در نتیجه پول بیشتری نمی‌گیرید. اما موظف به درخواست آن هستید. زیرا دریافت پول کودک هیچ ارتباطی با کمک‌های اجتماعی ندارد، یعنی شما می‌توانید اسانتر امرار معاش نمایید. مثلاً برای دریافت ملیت آلمانی و یا در صورت بازپس گیری پناهندگیتان می‌توانید مخارج زندگیتان را بدون کمک مالی اجتماعی تأمین نمایید.

### راهنمایی

فرم‌های درخواست پول فرزند به زبان‌های مختلف از جمله انگلیسی و فرانسوی موجود می‌باشند که در صورت نیاز می‌توانید آن‌ها را از طریق صندوق خانواده بدست آورید.  
تلفن: ۰۸۰۰/۴۵۵۵۵۳۰.

### کجا باید درخواست کرد؟

برای دریافت پول کودک باید به طور کتبی و نزد صندوق خانواده متعلق به اداره کار درخواست کرد. یک کپی جواب قبولیتان نیز همراه با آن ارائه دهید. این فرم‌ها را می‌توان در اینترنت نیز بدست آورد (صفحه ۵۲).

@ پیوندها

اطلاعات لازم در این زمینه را میتوانید از طریق لینک زیر پیدا کنید:

[www.familienkasse-info.de/](http://www.familienkasse-info.de/)

فرمهای لازم از طریق لینک زیر:

[www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/Formulare/Detail/index.htm?dfContentId=L6](http://www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/Formulare/Detail/index.htm?dfContentId=L6)

019022DSTBAI516433

### € کمک هزینه کودکان

اگر درآمد شما برای خودتان کافی ولی برای بچه‌هایتان کم میباشد میتوانید درخواست کمک هزینه کودکان نمایید. این کار را میتوانید موازی با درخواست کمک اجاره خانه ارائه دهید. کمک هزینه کودک حداکثر ۱۴۰ یورو در ماه میباشد.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

### شرایط حق تعلق

اگر کارمزد ماهانه شما به اندازه کافی نبوده و یا بیمه بیکاری ۱ دریافت میکنید به شرطی که کمک هزینه‌های اجتماعی دیگر دریافت نکنید، حق درخواست کمک هزینه کودکان را دارید (§ 6a قانون فدرالی پول کودک). شما به شرط اینکه گیرنده پول فرزند باشید، این کمک‌ها تعلق میگیرد. به دریافت کنندگان بیمه بیکاری ۲، کمک هزینه کودکان تعلق نمیگیرد.

از کجا باید درخواست کرد؟  
نزد صندوق خانواده متعلق به اداره کار.

## € پیش پرداخت هزینه معیشت برای تک والدین

عموماً

پیشپرداخت هزینه معیشت برای تأمین امرار معاش فرزندان خردسال که نزد یکی از والدین زندگی کنند در نظر گرفته شده است. در این مورد شما تنها سرپرست کودکانتان میباشید. معمولاً باید پدر و مادر هر دو هزینه امرار معاش فرزندان را تأمین کنند.

اگر آن قسم از والدین که فرزندان پیش آن‌ها زندگی نمیکنند حاضر و یا توانایی تأمین امرار معاش کودکان را ندارند، دیگری حق درخواست و دریافت پیشپرداخت هزینه معیشت را دارد. این در زمان نامشخص بودن پدر نیز صدق میکند.

تا زمانی که طرف مقابل (پدر یا مادر) حاضر به پرداخت هزینه امرار معاش نباشد شما میتوانید پیشپرداخت را از صندوق پیشپرداخت امرار معاش دریافت نمایید. در این صورت دولت مبلغ پرداخت شده را از او پس خواهد گرفت.

## تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

## شرایط تعلق

شما حق دریافت پیش هزینه را دارید در صورتیکه:

- سن فرزند کمتر از ۱۲ سال باشد.
- در صورتی که شما مجرد، بیوه (در زبان آلمانی بیوه به کسی گفته می‌شود که همسرش در قید حیات نباشد. [مترجم])، طلاق گرفته و یا به صورت دائم از همسران جدا زندگی کنید.
- شما به تنهای سرپرست فرزندان هستید.
- طرف مقابل که بچه پیش او زندگی نمی‌کند به طور نامنظم، ناقص و یا اینکه اصلاً هزینه امرار معاش پرداخت نکند.
- یا اینکه همسران فوت کرده و کودک شما به اندازه کافی کمک پتیمی دریافت نمی‌نماید.

## مقدار پیشپرداخت

به مدت حداقل شش سال پرداخت می‌شود. اگر شما در نیدرزاکسن زندگی نموده و حق دریافت کامل پول کودک دارید:

- برای کودکان زیر ۶ سال، ماهانه ۱۳۳ یورو.
- برای کودکان ۶ تا ۱۲ ساله، ماهانه ۱۸۰ یورو.

دریافت پیشپرداخت جزء کمکهای اجتماعی به حساب می‌آید. یعنی اگر شما بیمه بیکاری ۲ و سوسیال هلفه می‌گیرید، چیزی به آن اضافه نمی‌شود.

## کجا باید درخواست کرد؟

باید کتبی درخواست شود. مسئولیت رسیدگی و پرداخت به عهده اداره جوانان و مخصصین امور نوجوانان در شهرداری می‌باشد که پر کردن فرمها نیز به شما کمک میکند.

### **i** مراکز مشاوره

- انجمنهای رفاه
- اداره جوانان و نوجوانان

### **@** پیوندها

ادارات مسئول در این رابطه:

[www.ms.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation\\_id=5031&article\\_id=14152&psmand=17](http://www.ms.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation_id=5031&article_id=14152&psmand=17)

### **€** کمک هزینه والدین

بعد از تولد فرزند و برای زمانی مشخص، برای والدین یک کمک هزینه ماهانه تعیین شده که بمنظور کمک مالی برای کسانی که در این مدت به دلیل نگهداری بچه قادر به کار کردن نبوده و یا نمیتوانند به طور کامل کار کنند در نظر گرفته شده است.

اگر به دلیل تولد بچه قادر به کار کردن نباشید، ۶۷٪ از حقوقتان (حداکثر ۱۸۰۰ یورو)، را دولت به شما پرداخت مینماید. شما میتوانید ساعات کاریتان را نیز کم کرده و نیمه وقت سر کار بروید.

اگر بیکار باشید به شما ۳۰۰ یورو تعلق میگیرد که این مبلغ از بیمه بیکاری ۲ و سوسیال هلفه کم می‌شود.

### **تفاوتها طبق اقامتهای مختلف**

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

### **شرایط تعلق**

در مدت زمان دریافت این کمک هزینه شما حق ندارید بیشتر از ۳۰ ساعت در هفته کار کنید. باید شما و بچه در یک خانه زندگی کرده و او را بزرگ نمایید. برای دریافت این کمک والدین نباید حتماً ازدواج کرده باشند.

کمک هزینه والدین برای حداکثر ۱۲ ماه پرداخت میشود. در صورت کم کردن ساعات کاری روزانه، این مدت طولانی تر از ۱۲ ماه است. اگر همسرتان دو ماه و یا بیشتر از بچه مراقبت کند، دو ماه به آن اضافه میگردد که این مدت به حداکثر ۱۴ ماه تبدیل میشود. در زمان مراقبت از فرزندان کار شما محفوظ میباشد و آن به این معنیست که شما را در این مدت نمیتوان از کار اخراج کرد. این حفاظت دو ماه قبل از زمان مراقبت از کودک آغاز میشود.

### **کجا باید درخواست کرد؟**

کتابی و به اداره کمک هزینه والدین محل زندگی.



موافقت صاحب کار الزامی نیست اما هماهنگی با او توصیه میشود.

@ پیوندها

لینک اطلاعات عمومی و فرمها:

[www.ms.niedersachsen.de/master/C29974090\\_N8150\\_L20\\_D0\\_I674](http://www.ms.niedersachsen.de/master/C29974090_N8150_L20_D0_I674)

ادرسهای ادارات مربوطه در نیدرزاکسن:

[www.ms.niedersachsen.de/themen/familie/elterngeld/elterngeldstellen-in-niedersachsen-14328.html](http://www.ms.niedersachsen.de/themen/familie/elterngeld/elterngeldstellen-in-niedersachsen-14328.html)

## € آموزش و امکانات مشارکت در آموزش BUT

عموما

وظیفه BUT این است که برای جوانان امکانات بیشتر آموزشی و شرکت در مسائل فرهنگی فراهم نمایید. این کمکها بصورت چک (Gutschein) و یا پرداخت مستقیم هزینه پروژه انجام میشود. برای دریافت این کمکها باید حتماً درخواست کتبی شود. چند نمونه از این کمکها:

- پرداخت هزینه وسایل مورد نیاز مدرسه (سالی دو بار، ۳۰ و ۷۰ یورو).
- پرداخت ناهار گرم در مدرسه و مهد کودک.
- پرداخت ماهانه ۱۰ یورو برای ورزش و یا آموزش موزیک.
- هزینه رفت و آمد به مدرسه.
- تقبل هزینه اوردوهای مدرسه ای و دانشگاهی حتی به خارج از کشور.

### تفاوتها طبق اقامت‌های مختلف

پناهندگان سیاسی، پناهندگان بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو و تمامی کسانی که حق ممنوعیت از اخراج دارند، دارای حقوق یکسان میباشند.

### شرایط تعلق

برای کودکان و نوجوانانی که والدین آنها دریافت‌کننده بیمه بیکاری ۲ و یا کمک هزینه اجاره خانه هستند.

### کجا باید درخواست شود؟

دریافت‌کنندگان بیمه بیکاری ۲ باید به مرکز کار مراجعه کنند.

برای خانواده‌هایی که سوسیال هلفه، کمک اجاره خانه و یا کمک هزینه کودک دریافت میکنند باید به شهرداری محل اقامتشان جهت دریافت آدرس مراکز مربوطه مراجعه نمایند. در بعضی موارد صندوق خانواده تقاضاهای شما را موقتاً تحویل میگیرند.

### پیوندها @

توضیحات لازم جهت دریافت BUT به زبانهای مختلف از طریق لینک زیر:

[www.bmas.de/DE/Themen/Arbeitsmarkt/Grundsicherung/Bildungspaket/Publicationen/inhalt.html;jsessionid=3B7C420858AB428FCB80F8730D2C324B](http://www.bmas.de/DE/Themen/Arbeitsmarkt/Grundsicherung/Bildungspaket/Publicationen/inhalt.html;jsessionid=3B7C420858AB428FCB80F8730D2C324B)

## ۱۰- الحاق اعضای خانواده

عموماً

آوردن اعضای خانواده به آلمان بستگی به نوع اقامت داشته و متفاوت است.

### تفاوتها طبق اقامتهای مختلف

اگر شما دارای اقامت پناهندگی سیاسی و یا پناهنده بر مبنای کنوانسیون پناهندگی ژنو باشید، بستگانتان (همسر و فرزندان خردسال) حق زندگی در آلمان را دارند. برای اینکار شما باید درخواست کتبی دهید.

اعضای خانواده پناهندگان و فراریان از کشور برای آمدن به اینجا نباید حتماً آلمانی بلد باشند.

اگر شما و بستگانتان ظرف سه ماه پس از پذیرشتان، تقاضای الحاقشان به شما را بنمایند، شانس بسیار بزرگی دارید که در مدت زمانی کوتاه به هم برسید. در اینصورت تأمین امرا معاش توسط شما و داشتن خانه‌ای بزرگتر اجبار نیست.

اگر شما در طی مدت سه ماه، بدون ارائه دلیل، درخواست آمدن بستگانتان را ندهید، این حق ویژه را از دست داده و شرایط عمومی شاملتان میشود. (توضیح بستگان درجه یک در ص ۷۴).

### اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی ژنو

**مهم:** فرصت سه ماهه

حتماً سه ماه بعد از گرفتن جواب مثبت، برای

آوردن اعضای خانواده خود اقدام نمایید زیرا

تنها در اینصورت به آنان ویزا و اقامت بعدی

چپت مانندن اعطاء میشود. آغاز این مهلت

بلافاصله پس از تأیید نهایی پذیرشتان میباشد.

## اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از

اخراج ملی و بین‌المللی

در صورت داشتن چنین **اقامتی حق** آوردن اعضای خانواده خود به آلمان را ندارد.

تنها بدلیل حقوق بین‌المللی و کمک‌های بشردوستانه و یا بخاطر حفظ مقاصد سیاسی دولت آلمان، می‌توانید اعضای درجه یک خانواده را از کشور خود ویا کشوری دیگر به آلمان بیاورید. این راه‌ها خیلی پیچیده و سخت می‌باشند و تنها در موارد بخصوص اجازه این کار داده می‌شود. همسران کسانی که دارنده اقامت طبق § ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی می‌باشند جزء مورد ۳ ماهه بوده و لزومی به اثبات آشنایی با زبان آلمانی ندارند.

در این رابطه به یک مرکز مشاوره مستقل و یا یک وکیل مراجعه کنید.

## شرایط عمومی (پس از فرصت سه ماه)

- بستگان باید دارای گذرنامه باشند.
- تأمین امرار معیشت خود و اعضای خانواده که به اینجا می‌آیند.
- مساحت خانه باید برای زندگی همه کافی باشد، که قاعده آن این است: دوازده متر مربع برای افراد بالای شش سال – ده متر مربع برای افراد زیر شش سال – برای فرزندان کمتر از دو سال الزامی نیست. در بعضی از موارد استثناء نیز وجود دارد که در کل، مساحت خانه می‌تواند ۱۰٪ کوچکتر باشد.
- همسرانی که به اینجا می‌آیند باید بتوانند به طور ساده با زبان آلمانی مکالمه نمایند (این در مورد پناهندگی بر مبنای، کنوانسیون ژنو و حق ممنوعیت از اخراج بین‌المللی، صدق نمی‌کند).

## مهم

اگر زندگی مشترک خانواده در کشور سوم امکان‌پذیر نباشد، امکان صرف‌نظر در اجبار تأمین هزینه معیشت و خانه مناسب موجود می‌باشد.

چه کسانی را می‌توانید به آلمان بیاورید؟

قاعدتاً تنها آوردن اعضای درجه یک خانواده به آلمان امکان‌پذیر است که عبارتند از:

- همسر و یا شریک زندگی ثبت شده.
- شریک زندگی در یک زندگی مشترک شبیه به ازدواج همراه با فرزندان مشترک.
- اگر شما خردسال هستید والدینتان همراه با فرزندانشان می‌توانند به شما بپیوندند.

### راهنمایی

اداره امور خارجی‌ان می‌تواند موافقت قبلی

اعلام شده با آوردن بستگان را به نماینده

آلمان ارسال نماید. این کار موجب شتاب در

بررسی پرونده می‌شود

ناپسری و پسر خوانده (دختر و پسر) جزء فرزندان به حساب می‌آیند. تنها همسری می‌تواند به آلمان بیاید که شما قبل از ورود و اعلام پناهندگیتان با او ازدواج کرده باشید. همسران همجنس تنها در موردی که این زندگی مشترکشان در خارج، توسط آلمان به رسمیت شناخته شده و این نوع زندگی مشترک در آلمان نیز رایج و مجاز باشد. همسرانی که ازدواج نکرده و فاقد فرزند میباشند نمیتوانند به شما بپیوندند.

### مهم

شما می‌توانید از طریق اینترنت نیز برای

بستگان خود نزد سفارت آلمان یک قرار

ملاقات بگیرید. برای همه اعضای بالای سن

۱۲ سال باید قرار ملاقات گرفت.

اگر این قرار ملاقاتها در آینده‌ای دور باشند

بسیار مهم نیست زیرا تاریخ تقاضا در نظر

گرفته می‌شود، که باید ظرف ۳ ماه انجام

شود.

### درخواست

۱ به محض پذیرش پناهندگی شما و تأیید قانونی آن باید نزد اداره امور خارجی‌ان اقدام به درخواست آوردن اعضای خانواده خود نمایید.

همزمان با درخواست شما، باید اعضای خانواده تان نیز در کشور محل اقامت خود نزد سفارت و یا کنسولگری آلمان تقاضای آمدن به اینجا نمایید.

۲ اگر بستگانتان در کشور محل اقامتشان با نمایندگان آلمان در آنجا قرارملاقات حضوری دارند باید کلیه مدارک لازم از جمله گذرنامه، شناسنامه، سند ازدواج و غیره را به آن‌ها جهت بررسی و اقدام ارائه دهند.

معمولاً باید مخارج سفر اعضای خانواده به آلمان را خودتان بر عهده بگیرید، اما مراکز خیریه مانند دیاکونی در بعضی از موارد کل و یا قسمتی از این مخارج را بر عهده میگیرند. برای اطلاعات بیشتر به مراکز مشاوره مراجعه نمایید.

**۳** به محض بررسی و پذیرش سفر بستگانتان به آلمان، از طریق سفارت به آن‌ها اطلاع داده شده که جهت دریافت ویزا به آنجا مراجعه نمایند.

**۴** بلافاصله پس از ورودشان به آلمان باید خود را به اداره خارجیان معرفی نموده تا به آن‌ها اقامت لازم اعطا شود. این کار باید حتماً قبل از اتمام ویزا انجام شود.

### کجا باید درخواست کرد؟

بستگان شما باید با سفارت آلمان در کشور محل اقامت، ارتباط برقرار نموده، تا به کارشان رسیدگی شود.

همزمان شما نیز باید با اداره امور خارجیان تماس حاصل نموده و تقاضای حمایت و اعلام موافقت قبلی نمایید.

### چه اقامتی به اعضای خانواده شما داده می‌شود؟

به آن‌ها حتی بدون درخواست پناهندگی پس از پایان ویزا، اقامت داده می‌شود که طبق آن قادر به کارکردن و آموزش فنی حرفه‌ای میباشند.

همسران اقامتی طبق ماده ۳۰ قانون اقامت، شرکای زندگی طبق ماده ۲۷ (۲) و ۳۰ قانون اقامت، والدین طبق ماده ۳۶ (۱) + (۲) قانون اقامت و بچه‌ها طبق ماده ۳۲ قانون اقامت دریافت میکنند، اقامتشان بستگی به اقامت شما که آن‌ها را به اینجا آوردید دارد.

### آوردن بستگان بدلیل وجود وضعیت ویژه

طبق قانون میتوان اعضای دیگر خانواده از جمله پدر و مادر بزرگ - فرزندان بزرگسال - عمه، خاله، عمو و دایی - پسر و دختر عمه، خاله، دایی و عمو - و نوه را در صورتی که وضعیت استثنایی موجود باشد، به آلمان آورد.

وضعیت استثنایی موقعی وجود دارد که به دلایل مختلف زندگی کردن در کشور محل اقامت غیر ممکن باشد.

در اینجا ادارات دولتی خیلی در موارد استثنایی از این قانون استفاده میکنند زیرا باید بطور آشکار، وضعیت خارق‌العاده موجود باشد. حتی در چنین مواردی نیز شما حق آوردن بستگانتان را ندارید بلکه تنها ادارات مزبور میتوانند تصمیم به چنین کاری بگیرند. علاوه بر آن باید شرایط عمومی آوردن اعضای خانواده فراهم باشد.

### راهنمایی

کسانی که پناهندگیشان طبق پناهندگی سیاسی و کنوانسیون پناهندگی ژنو میباشد، باید بلافاصله پس از دریافت آن، درخواست آوردن بستگانشان را ارائه نمایند. در این مورد نیز فرصت ۳ ماهه صدق میکند.

## ۱۱- دیدگاهها و راههای حفظ اقامت

امکانات و شرایط حفظ اقامت بستگی به نوع اقامتتان دارد.

### اقامت دائم

طبق اقامت دائم، شما میتوانید بدون محدودیت زمانی در آلمان زندگی کنید. پس از دریافت این نوع اقامت، شما میتوانید ازادانه در هر کشور اتحادیه اروپا در صورت جابجایی قوانین آن کشور در آنجا زندگی و کار کنید.

این نوع اقامت را به طور اتوماتیک به شما نمیدهند بلکه شما باید کتبا آن را درخواست کنید.

شما بعد از گذشت سه سال از اقامتتان **حق دریافت اقامت دائم دارید**. شرط اصلی آن این است که اداره فدرال پناهندگی شما را پس نگرفته باشد. برای اطلاعات بیشتر به صفحه ۱۱ مراجعه کنید.

### کجا باید تقاضا کرد؟

نزد اداره امور خارجیان.

#### اقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون

پناهندگی ژنو



## تابعیت (ملیت آلمانی)

پس از ۸ سال اقامت قانونی در آلمان به شما تابعیت تعلق میگیرد. در اینجا نه تنها مدت اقامت بعد از قبولی، بلکه مدت زمان بررسی پرونده پناهندگیتان بحساب میآید

### شرایط و مقررات

- شما بدون دریافت بیمه بیکاری ۲ و کمک‌های اجتماعی (بجز پول کودک و والدین) قادر به امرار معاش خود و خانواده تان میباشید.
- شما کار خلاف قانون انجام ندهاید که موجب حبس بیشتر از ۹۰ روزتان شده باشد.
- شما به اساس آزادی و دموکراسی معتقدید.
- دارنده مدرک زبان آلمانی B1<sup>۴</sup> هستید. اگر کورسهای ادغامی را با موفقیت به پایان رسانده باشید دارای این مدرک هستید.
- شما میتوانید هویتتان را طبق ارائه شناسنامه و یا کارت ملی اثبات نمایید.
- شما با قانون و مقررات اجتماعی آشنایی دارید (باید آن را ثابت کنید).

<sup>۴</sup> برای سطح آشنایی با زبان، در اروپا مراحل طبقه بندی عمومی موجود است که شامل شش مرحله از A (مبتدی) تا C2 (متخصص) میباشد. برای مقایسه به لینک زیر مراجعه نمائید. - <http://www.europa-eischer-referenzrahmen.de/sprach-niveau.php>

## المتحان شهروندی

تست شهروندی شامل ۳۱۰ سؤال میباشد که ۳۰۰ تایی آن عمومی و راجع به زندگی در یک جامعه دموکراتیک، تاریخ و مسئولیت پذیری مانند انسان و جامعه و ۱۰ سؤال مربوط به استانیست که در آن زندگی میکنید.

در این تست باید در مدت ۶۰ دقیقه به ۳۳ سؤال پاسخ دهید. اگر به ۱۷ سؤال پاسخ درست داده باشید، قبول هستید.

شما میتوانید در بک کورس و یا از طریق اینترنت خود را آماده سازید.

اگر شما دارای یک مدرک تحصیلی آلمانی بوده و یا به دلیل بیماری جسمی، روحی و روانی و یا بدلیل معلولیت نتوانید در این امتحان شرکت نمایید، از آن صرفنظر میشود.

هزینه شرکت در تست شهروندی ۲۵ یورو میباشد.

این تست معمولاً در مدرسه عالی ملی، انجام میشود. از طریق لینک زیر میتوانید مراکز برگزاری این امتحان را پیدا کنید: [www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Einbuengerung/Pruefstellen-NI.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/Einbuengerung/Pruefstellen-NI.pdf?__blob=publicationFile)

## شهروندی برای کسانی که بسیار خوب ادغام جامعه هستند (تخفیف در اعطای تابعیت)

اگر شما ثابت نمایید که دوره ادغام در جامعه را با موفقیت پشت سر گذرانده اید، میتوانید پس از ۷ سال اقامت تقاضای ملیت آلمانی نمایید. اگر بعنوان پناهنده پذیرفته شده اید، میتوانید تحت عنوان "تخفیف در اعطای شهروندی" پس از شش سال تقاضای شهروندی نمایید این در صورتی امکانپذیر است که شما اثبات نمایید سطح تواناییتان در

### آقامت طبق

§ ۲۵ (۱) قانون اقامت

حق داشتن پناهندهگی

§ ۲۵ (۲) قانون اقامت

← پناهنده بر مبنای کنوانسیون پناهندهگی ژنو

و زبان آلمانی بالا تر از B1 و در جامعه آلمان در سطح گسترده ای ادغام شده اید. بعنوان مثال عضویت در یک اتحادیه، یک انجمن و یا شرکت در فعالیتهای مدنی میتواند بسیار مفید باشد. زمانیکه برای بررسی پرونده پناهندگیتان لازم بوده نیز به حساب میآید.

### ویژگیها در دوران بیماری و معلولیت

شما در صورتی که بعنت بیماری حاد و یا معلولیت نتوانید اطلاعات و آموزش کافی در زبان آلمانی و نظم اجتماعی بدست آورده و یا اینکه نتوانید بیمه های اجتماعی همچون بیمه بازنشستگی خود را پرداخت نمایید نیز تابعیت آلمانی دریافت کنید.

### توجه: تقاضای تابعیت و بازپس گرفتن اقامت (احتمال ابطال)

تقاضای تابعیت میتواند در بعضی موارد برای اداره امور خارجیان دلیلی جهت بررسی مجدد پرونده پناهندگی توسط BAMF را بوجود آورد که احتمال ابطال آن نیز وجود دارد. در صورتی که شما در این زمینه مطمئن نیستید، قبل از تقاضای شهروندی با یک وکیل و یا یک مرکز مشاوره جهت راهنمایی و بررسی مراجعه نمایید.

### چند ملیتی

در صورتی که به عنوان پناهنده پذیرفته شدید، مجبور به پس دادن ملیتتان نیستید. پاسپورت آلمانی به شما تعلق میگیرد. معمولاً چند ملیتی پس از بررسی اداره فدرال که آیا هنوز خطر تعقیب برایتان موجود میباشد یا نه پذیرفته میشود.

پس از دریافت تابعیت آلمانی باید پاسپورت پناهندگیتان را پس دهید. زیرا دیگر به آن نیاز ندارید.

### تابعیت برای همسر و فرزندان

همسر و فرزندان نیز حتی اگر مدت زمان اقامتشان کم باشد، حق گرفتن تابعیت آلمانی را دارند. اگر مدت ازدواج در آلمان از ۳ سال بیشتر باشد، برای همسران ۴ سال اقامت کفایت. فرزندان زیر ۱۶ سال بطور خودکار همراه با والدین دارای تابعیت می‌شوند.

### کجا باید درخواست کرد؟

اداره شهروندی (معمولاً در شهرداری محل).

### هزینه

هزینه اعطای شهروندی برای بزرگسالان ۲۵۵ یورو و برای فرزندان ۵۱ یورو میباشد.

### اقامت دائم

کسانی که اقامتشان طبق حق ممنوعیت از اخراج باشد میتواند پس از ۷ سال اقامت بدون محدودیت و بطور دائم در آلمان بمانند. بعد از دریافت اقامت دائم و بر اساس آزادی سکونت در اتحادیه اروپا میتوانند در این اتحادیه به شرط جابجا کردن مقررات مربوطه به هر کشور در آنجا اقامت نموده و کار کنید. اما آن را باید به اداره امور خارجیان گزارش نمود.

### اقامت طبق

§ ۲۵ (۲) جایگزین ۲ قانون پناهندگی

§ ۲۵ (۳) قانون پناهندگی

← اشخاص مجاز به حق ممنوعیت از

اخراج، ملی و بین‌المللی

### شرایط و ضوابط

- توانایی کامل درتأمین امرار معاش بدون کمکهای اجتماعی (بجز پول کودک و کمک هزینه والدین).
- پرداخت ۶۰ ماه بیمه بازنشستگی (مدت زمان نگهداری کودک و یا پرستاری خانگی نیز به حساب میآید).
- آشنایی کافی با زبان آلمانی و مقررات اجتماعی (مثلاً شرکت در یک کورس ادغامی).
- داشتن محل سکونت مناسب.

در صورتی که ازدواج کرده باشید کفایت که یکی از شما دو نفر بیمه بازنشستگی پرداخت کرده باشد.

### ویژگیها در دوران بیماری و معلولیت

شما در صورتی که بعثت بیماری حاد و یا معلولیت نتوانید اطلاعات و آموزش کافی در زبان آلمانی و نظم اجتماعی بدست آورده و یا اینکه نتوانید بیمه های اجتماعی همچون بیمه بازنشستگی خود را پرداخت نمائید نیز تابعیت آلمانی را دریافت کنید.

**کجا باید درخواست کرد؟**  
اداره شهروندی (معمولاً در شهرداری محل)

### **تابعیت (ملیت آلمانی)**

پس از ۸ سال اقامت قانونی در آلمان به شما تابعیت تعلق میگیرد. در اینجا نه تنها مدت اقامت بعد از قبولی بلکه مدت زمان بررسی پرونده پناهندگیتان بحساب میآید. علاوه بر آن شما باید شرایط زیر را دارا باشید:

- شما بدون دریافت بیمه بیکاری ۲ و کمک‌های اجتماعی (بجز پول کودک و والدین) قادر به امرار معاش خود و خانواده تان میباشید.
- شما کار خلاف قانون انجام نداده‌اید که موجب حبس بیشتر از ۹۰ روزتان شده باشد.
- شما به اساس آزادی و دموکراسی معتقدید.
- دارنده مدرک زبان آلمانی B1 هستید. اگر کورسهای ادغامی را با موفقیت به پایان رسانده باشید دارای این مدرک هستید.
- شما باید ملیت کنونی‌تان را پس داده و مدارک لازم در این جهت را ارائه نمائید. چند ملیتی فقط در موارد بخصوص و در صورتی که امکان پس دادن شهروندی به دلیل احتمال وجود خطر برای‌تان غیر ممکن باشد، امکانپذیر است.
- آشنایی کافی با مقررات اجتماعی (مثلاً شرکت در یک کورس ادغامی).

شهروندی برای کسانی که بسیار خوب ادغام جامعه هستند، تخفیف در اعطای تابعیت اگر شما ثابت نمایید که دوره ادغام در جامعه را با موفقیت پشت سر گذرانده اید، می‌توانید پس از ۷ سال اقامت تقاضای ملیت آلمانی نمایید. شما می‌توانید تحت عنوان **”تخفیف در اعطای شهروندی“** پس از شش سال تقاضای شهروندی نمایید، این در صورتی امکانپذیر است که شما اثبات نمایید که توانایی زیادی در زبان آلمانی داشته و در جامعه آلمان در سطح گسترده ای ادغام شده اید. بعنوان مثال عضویت در یک اتحادیه، یک انجمن و یا شرکت در فعالیتهای مدنی می‌تواند بسیار مفید باشد. زمانیکه برای بررسی پرونده پناهندگیتان لازم بوده نیز به حساب می‌آید.

**کجا باید درخواست کرد؟**

اداره شهروندی (معمولاً در شهرداری محل).

**هزینه**

هزینه اعطای شهروندی برای بزرگسالان ۲۵۵ یورو و برای فرزندان ۵۱ یورو میباشد.

## ۱۲- بیمه ها

در آلمان شبکه گسترده ای از انواع مختلف بیمه برای مواقع ضروری و زیان موجود میباشد که مهمترین آن‌ها عبارتند از:

- بیمه مسئولیت شخصی
- بیمه خانگی (اشیاء)
- بیمه از کار افتادگی
- بیمه ماشین

هر بیمه ای هزینه بردار بوده و همه آن‌ها ضروری نیستند. در صورت داشتن ماشین، بیمه آن ضروریست. در این زمینه میتوانید از مراکز مشاوره برای مصرف کنندگان و یا مراکز مشاوره مهاجرین بزرگسال و نوجوان کمک بگیرید.





اجبار در پرداخت بیمه های اجتماعی،

**شغلهایی که در آن موظف به پرداخت بیمه اجتماعی باشید**

پرداخت کنندگان بیمه های اجتماعی کسانی هستند که مشغول بکار بوده و مجبور به پرداخت بیمه درمانی، بازنشستگی و پرستاری هستند.

کارمندان ادارات دولتی، کارفرمایان، اعضای خانواده که کمک میکنند، ارتشیان دائمی و موقت، سربازان و کمککنندگان اجتماعی و همه کسانی که درآمد کم دارند شامل پرداخت بیمه اجتماعی نیستند.

**اعلام بیکاری**

اعلام بیکاری به اداره کار به منظور تأمین امرار معاش و یادگرفتن یک کار جدید میباشد. حضور شخصی هنگام اعلام بیکاری برای دریافت حقوق بیکاری ضروریست.

**معرفی برای جستجوی کار**

معرفی به موقع خود برای جستجو کار به یافتن سریع کاری جدید و جلوگیری از بیکاری ضروریست.

**خانواده (نسبتهای قانونی)**

از نظر قانونی، زندگی مشترک خانوادگی به "هسته خانواده" مختص می شود.

زن و شوهر، والدین و فرزندان خردسال (فرزندخوانده و نافرزندی) جزء هسته اصلی محافظت شده خانواده محسوب می شوند، بشرط اینکه اعضای خانواده با هم و در یک خانه مشترک زندگی کنند. در موارد بخصوص تحت شرایط ویژه اگر اعضای خانواده در یک خانه مشترک زندگی نکنند نیز بحساب می آید.

**جواب Bescheid**

تصمیم گیری یک نهاد دولتی در مورد یک درخواست و یا اطلاع رسانی آن به متقاضی که معمولاً از ادارات دولتی حق دریافت پاسخ دارند. این در مورد کمکهای اجتماعی خیلی مهم است.

## ۱۴ - آدرسهای مهم بترتیب حروف الفبا

اداره فدرال مهاجرت و امور پناهندگی

Außenstelle Friedland

Heimkehrerstraße 16

37133 Friedland

Tel.: 0 55 04/8 03-0

Fax: 0 55 04/8 03-333

E-Mail: [m18posteingang@bamf.bund.de](mailto:m18posteingang@bamf.bund.de)

Internetseite: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

اداره فدرال مهاجرت و امور پناهندگی

Außenstelle Bramsche

Im Rehhagen 8

49565 Bramsche

Tel. 0 54 61/8 83-0

Fax. 0 54 61/8 38-434

Internetseite: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

مشاورت در امور پیشرفت در کار و آموزش

Integration durch Qualifizierung

IQ-Hotline Niedersachsen

Tel.: 0 54 1/69 29-708

E-Mail: [iq@bus-gmbh.de](mailto:iq@bus-gmbh.de)

Internetseite: [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

مشاورت در امور آموزش

Lothar Heimberg

Kopernikusstraße 3

30167 Hannover

Tel.: 0 5 11/32 85 26

Fax: 0 5 11/32 81 87

E-Mails: [l.heimberg@caritas-hannover.de](mailto:l.heimberg@caritas-hannover.de)

Internetseite: [www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de)

اداره کار

Regionaldirektion Niedersachsen-Bremen

Altenbekener Damm 82

30174 Hannover

Tel.: 0 5 11/98 85-0

Fax: 0 5 11/98 85-7220

Internetseite: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

اداره فدرال مهاجرت و امور پناهندگی

Außenstelle Braunschweig

Boeselagerstraße 4

38108 Braunschweig

Tel.: 0 5 31/35 45-0

Fax: 0 5 31/35 45-199

E-Mail: [m19posteingang@bamf.bund.de](mailto:m19posteingang@bamf.bund.de)

Internetseite: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

Internetseite: [www.hannover.ihk.de/aner kennungsberatung](http://www.hannover.ihk.de/aner kennungsberatung)

در مراکز ایهاکا IHK در شهرهای هانوفر، هیلدسهایم، هاملن، زیکه، نینبورگ و شتاتهاگن هر ماهه یک روز اضافی جهت مشاوره سازماندهی میشود

#### مشاورت در امور انسانی

Zentrale Koordinierungs- und Beratungsstelle für Opfer  
von Menschenhandel

Postfach 4762

30047 Hannover

Tel.: 05 11/7 01 15 17

Fax: 05 11/7 01 13 69

E-Mail: [danuta.osiecki@kobra-beratungsstelle.de](mailto:danuta.osiecki@kobra-beratungsstelle.de)

Internetseite: [www.kobra-beratungsstelle.de](http://www.kobra-beratungsstelle.de)

#### مشاورت دانشجویی

Bismarckstraße 2, Gebäudeteil IV  
(Besuchereingang: Trierer Straße)

30173 Hannover

Tel.: 05 11/7 62-8489

Fax: 05 11/7 62-8497

E-Mail: [jung@kfsn.uni-hannover.de](mailto:jung@kfsn.uni-hannover.de)

Internetseite: [www.studieren-in-niedersachsen.de/hochschulen-az.htm](http://www.studieren-in-niedersachsen.de/hochschulen-az.htm)

#### شورای پناهندگان نیدرزاکسن

Langer Garten 23 B

31137 Hildesheim

Tel.: 051 21/1 56 05

Fax: 051 21/3 16 09

E-Mail: [nds@nds-fluerat.org](mailto:nds@nds-fluerat.org)

Internetseite: [nds-fluerat.org](http://nds-fluerat.org)

#### مشاورت در امور تبعیض نژادی

Koordinierung des Antidiskriminierungsnetzwerks

Niedersachsen

Klävemannstraße 16

26122 Oldenburg

Tel.: 04 41/88 40 16

Fax: 04 41/9 84 96 06

Tel. Integrationskurse: 04 41/4 08 39 88

E-Mail: [info@ibis-ev.de](mailto:info@ibis-ev.de)

Internetseite: [www.ibis-ev.de](http://www.ibis-ev.de)

#### مشاورت جهت برسمیت شناختن مدارک کار و تحصیل خارجی

Anerkennungsberatung für Inhaber ausländischer Berufs-  
und Bildungsabschlüsse

Schiffgraben 49

30175 Hannover

Tel.: 05 11/31 07-514/-515/-521

Fax: 05 11/31 07-422

E-Mail: [aner kennungsberatung@hannover.ihk.de](mailto:aner kennungsberatung@hannover.ihk.de)

مشاورت در امور مهاجران معلول

Verein zur Unterstützung behinderter Migranten  
Am Listholze 29a  
30177 Hannover  
Tel.: 05 11/4 59 43 86  
Fax: 05 11/4 59 43 57  
E-Mail: info@umut-ev.de  
Internetseite: www.umut-ev.de

اطلاعات بیشتر در مورد سازمانها و مراکز مشاورتی در صفحه اینترنتی  
شورای پناهندگان نیدرزاکسن:

[www.nds-fluerat.org/adressen-und-anlaufstellen](http://www.nds-fluerat.org/adressen-und-anlaufstellen)  
← [...] سازمانها، مراکز مشاوره و وکلا [...] ]

مشاورت در امور ادغام در جامعه

Niedersächsisches Ministerium für Soziales,  
Gesundheit und Gleichstellung  
Abteilung 3 – Migration und Generationen  
Postfach 1 41  
30001 Hannover  
Tel.: 05 11/1 20-5971  
Fax: 05 11/1 20-99-5971  
E-Mail: juergen.ruppert@ms.niedersachsen.de

مشاورت در امور روحی روانی

Marienstraße 28  
30171 Hannover  
Tel.: 05 11/85 64 45-0  
Fax: 05 11/85 64 45-15  
E-Mails: ntfn-ev@web.de  
Internetseite: www.ntfn.de

تلفن مجانی برای کمک در هنگام ازدواج اجباری

Tel.: 08 00/0 66 78 88 (Anruf kostenlos)  
Fax.: 05 11/1 23 77 27  
E-Mail: zwangsheirat@kargah.de  
Internetseite: www.kargah.de

Flüchtlingsrat Niedersachsen e.V.  
Langer Garten 23 b  
31137 Hildesheim

Mitgliedsnummer: \_\_\_\_\_

## Fördererklärung

- Hiermit erkläre ich meinen Beitritt zum Flüchtlingsrat Niedersachsen e.V. mit Wirkung vom \_\_\_\_\_  
Das Abonnement des Flüchtlingsrat-Rundbriefs ist im Vereinsbeitrag enthalten.  
Der Mitgliedsbeitrag beträgt mindestens 60,00 €/Jahr, für Erwerbslose 30,00 €/Jahr
- als Person  als Organisation
- Ich möchte kein Mitglied werden, aber den Flüchtlingsrat Niedersachsen e.V. regelmäßig mit 60 €/Jahr unterstützen und den Flüchtlingsrat-Rundbrief erhalten.
- als Person  als Organisation

Die Satzung habe ich zur Kenntnis genommen und erkenne sie an.

Organisation \_\_\_\_\_

Name, Vorname \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_

Geb.-Datum \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

email \_\_\_\_\_

Internet \_\_\_\_\_

Ort, Datum \_\_\_\_\_

1. Unterschrift \_\_\_\_\_

- Bitte buchen Sie meinen Mitgliedsbeitrag in Höhe von \_\_\_\_\_ €
- jährlich  halbjährlich  vierteljährlich von folgendem Konto ab:

Kreditinstitut \_\_\_\_\_

IBAN \_\_\_\_\_

BIC \_\_\_\_\_

IBAN \_\_\_\_\_

Kontoinhaber\_in, falls abweichend von Antragsteller\_in \_\_\_\_\_

Rechnungsstellung ist auf Anfrage möglich.  
Bei Vereinsaustritt erlischt die Einzugsermächtigung.

Ort, Datum \_\_\_\_\_

2. Unterschrift \_\_\_\_\_



